

The Tale of Eloquent Peasant

1

(1) zj pw wn xw-n-jnp(.w)
 zj pw wn xw=n=jnp(.w)
 man(M.SG) COP exist\RES-3.SG.M. protect\PDP=GEN=Anubis(M.SG)
 There was a man whose name was Khuenanup

rn=f sx.tj pw n sx.t HmA.tj
 rn-f sx:t-j pw n= sx:t Hma:t-j
 name(M.SG)-3.SG.M field:F.SG-ADJZ COP GEN= field:F.SG salt:F.SG-ADJZ
 and he was a peasant on the field of Wadi Natrun.

(2) jsT wn Hm.t=f [m]r.t rn=s Dd.jn
 jsT wn Hm:t-f [m]r:t rn-s Dd-jn
 PTCL exist\ woman:F.SG-3.SG.M love\PDP:F.SG name(M.SG)-3.SG.F say\CNSV
 There was his woman, whose name was Meret. The peasant said

sx.tj pn n Hm.t=f tn
 sx:t-j pn n= Hm:t-f tn
 field:F.SG-ADJZ DEM:PROX(M.SG) DAT= woman:F.SG-3.SG.M DEM:PROX.F.SG
 to his wife:

mT w[j] m hA.t
 m=T =w[j] m= hA-t
 ATTN:2SG.F. =1.SG INESS= descend\INF
 "See, I will descend

(3) r km.t r [...] aq.w jm n Xrd.w
 r= km:t r= [..] aq-w jm n= Xrd-w
 ALL= black:F(.SG)ALL= [...] provision-M.PL there DAT= child-M.PL.
 to Egypt [to bring] the food for children from there."

Sm swt xAa n=j [n]A n jt
 Sm swt xAa n-j [n]A n= jr
 go\IMP PTCL dispatch\IMP DAT-1.SG DEM.PROX:M.PL GEN= barley(M.SG)
 "Go then and dispatch for me some barley

(4) n.tj m pA mXr m DA.t
 n:tj m= pA mXr m= DA:t
 REL:M.SG INESS DEM.PROX:M.SG granary(M.SG) INESS= remainder:F.SG
 that is in the granary as a remainder

n [...] aHa.n xAa.n=f n=s jt
 n= [...] aHa:n xAa:n-f n-s jt
 GEN= [...] CJVB:ANT dispatch:ANT-3.SG.M DAT-3.SG.F barley(M.SG)
 [...]." He measured for her 6 heqat of barley.

[HqA.t ...]
 [HqA:t ...]
 [hekat:F.SG NUM]

The Tale of Eloquent Peasant

(5) Dd.jn sx.tj pn n Hm.t=f
 Dd-jn sx:t-j pn n= Hm:t-f
 say\CNJV field:F.SG-ADJZ DEM:PROX(M.SG) DAT= woman:F.SG-3.SG.M
 Then this paesant said to this his wife:

tn mT [...] n=t jt HqA.t 2
 tn m=T [...] n-t jt HqA:t 2
 DEM:PROX.F.SG ATTN:2SG.F [...] BEN=2SG.F barley(M.SG) hekat:F.SG NUM
 Look, (I leave here) 2 hekat of barley for you

r Aq.w Hna Xrd.w=gt
 r= Aq-w Hna [Xrd-w-]t
 ALL= provision-PL(.M) CNJ [child-PL(.M)-]2SG.F
 and your children as a food.

(6) jr=t n=j swt tA jt HqA.t 6
 jr-t n-j swt tA jt HqA:t 6
 make\SBJV-3SG.F DAT-1SG PTCL DEM.PROX:F.SG barley(M.SG) hekat:F.SG NUM
 "Make for me bread and beer (from) these 6 hekat of barley

m t H(n)q.t n hrw nb [...]
 m= t H(n)q:t n= hrw nb [...]
 INESS= bread(M.SG) beer:F.SG DAT= day(M.SG) every(M.SG) [...]
 [so that I could live] from it every day (of my journey).

jm=f
 jm-f
 INESS-ADJZ-3.SG.M

(7) hA.t pw jr.n sx.tj pn r km.t
 hA-t pw jr-n sx:t-j pn r= km:t
 descend\INF COP make\ANT field:F.SG-ADJZ DEM:PROX(M.SG) ALL= black:F.SG
 And the peasant descended to Egypt,

Atp.n=f aA[.w]=f
 Atp:n-f aA[-w]-f
 load\ANT-3SG.M donkey-M.[PL-]3SG.M
 after he loaded his donkey[s]

2

(1) m j[...]
 m= j[...]
 INES= j[...]-plant(M.SG)
 with jAA-plants,

(2) rdm.t
 rdm:t
 cypress_grass:F.SG
 cypress grass,

The Tale of Eloquent Peasant

- (3) Hs[...]
Hs[...]
[...]
[...]
- (4) Hm[...]
Hm[...]
[...]
salt(?)/HmAyt-plants/garnet,
- (5) xt [...]tyw
xt [...]tyw
wood(m.SG) [...]?
wood of ?,
- (6) a[wn].t n tA kA.w
a[wn]:t n= tA kA-w
kind_of_wood:F.SG GEN= land(M.SG) bull-M.PL
aunet-wood from the land of bulls,
- (7) Xn.wt n.t bA.w
Xn-w:t n:t bA-w
skin-PL:F GEN:F.SG leopard-M.PL
skins of leopards,
- 3**
- (1) xA.wt n.t [wn]S.w
xA-w:t n:t [wn]S-w
skin-Pl:f GEN:F.SG jackal-M.PL
skins of jackals,
- (2) nSAw[...]
nSAw[...]
nSAw[...]-plant-M.PL
nSAw-plants,
- (3) an.w
an-w
limestone-M.PL
limestone,
- (4) tnm.w
tnm-w
tnm-plant-M.PL
tenemu-plants,
- (5) xpr-wr.w
xpr=wr-w
kheper-wer-plant-M.PL
plants of kheper-wer,

(6) sAh.wt
sAh-w:t
product_of_Wadi_Natrun-PL:F
sAh-products,

(7) sAzk.wt
sAzk-w:t
sAzk-PL:F
sAzk-mineral/product,

4

(1) mjs.wt
mjs-w:t
mjs-plant-PL:F
mjs-plants,

(2) zn.t
zn:t
product:F.SG
zenet?,

(3) ab [...]w
ab [...]w
ab [...]w
???,

(4) jbsA
jbsA
wild_mint(M.SG)
wild mint,

(5) jnbj
jnbj
jnbj-plant(M.SG)
jnbj-plants,

(6) mn.w
mn-w
mn-bird-M.PL
men-birds,

(7) nar.w
nar-w
nar-bird-M.PL
nar-birds,

The Tale of Eloquent Peasant

5

(1)

wgs.w
wgs-w
wgs-bird-M.PL
weges-birds,

(2)

wbn.w
wbn-w
wbn-plant-M.PL
weben-plants,

(3)

tbs.w
tbs-w
tbs-plant-M.PL
tebes-plants,

(4)

gngn.wt
gngn-w:t
gngn-plant-PL:F
(fruits of) gngn-plants,

(5)

Snj-tA
Snj=tA
hair(M.SG)-land(M.SG)
sheni-ta ("hair of the earth") plants

(6)

jns.t
jns:t
jnst-product:F.SG
and ineset-product?

6

(1)

mH	m	jn.w	nb	nfr	n
mH	m=	jn-w	nb	nfr	n=
fullness(M.SG)	INESS=	bring\PDP-M.PL	every(M.SG)	beautiful(M.SG)	GEN=

and fullness of all good gifts of

sx.t HmA.tj
sx:t Hma:t-j
field:F.SG salt:F.SG-ADJZ
field of Wadi Natrun.

(2)

Sm.t	pw	jr.n	sx.tj	pn	m
Sm-t	pw	jr-n	sx:t-j	pn	m=
go\INF COP	make\ANT	field:F.SG-ADJZ	DEM:PROX(M.SG)	INESS=	

The peasant went

The Tale of Eloquent Peasant

xnty.t
xnty-t
voyage_southwards(F.SG)
southwards

- (3) r n(j)-n-nswt [sp]r pw jr.n=f r
r= n(j)=n=nswt [sp]r pw jr-n-f r=
ALL= belonging_to=BEN=king(M.SG) [rea]ch\|INF COP make\ANT-3SG.M ALL=
to Heracleopolis and reach

w n pr-(4)ffj r
w n= pr=(4)ffj r=
district(M.SG) GEN= Per(4)fefi ALL=
the district of Perfefi,

- (4) mHt.j mdnj.t gmn.=f zj
mHt-j mdnj:t gm-n-f zj
north-ADJZ(M.SG) Medenit:F.SG find\ANT-3SG.M man(M.SG)
northern from Medenit. He found a man

- (5) aHa Hr mry.t nm.tj-nxt rn=f
aHa Hr= mry:t nm.tj=nxt rn-f
stand\RES-3SG.M SUPR= bank:F.SG Nemti=be_strong\RES-3.SG.M name(M.SG)-3.SG.M
standing on the bank, and his name was Nemtinakht.

zA zj pw
zA zj pw
son(M.SG) man(M.SG) COP
He was son of a man

- (6) jsry rn=f D.wt pw n.t
jsry rn-f D-w:t pw n:t
lsry name(M.SG)-3.SG.M staff-PL:F COP GEN:F.SG
whose name was lsry. They were subordinate to

jm.j-rA pr
jm-j=rA pr
INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG)
overseer of the house

- (7) mr.w zA rnsj Dd.jn nm.tj-nxt
mr-w zA rnsj Dd-jn nm.tj=nxt
love\PDP-M.SG son(M.SG) Rensi say\CNSV Nemti=be_strong\RES-3.SG.M
Rensi, son of Meru. And that Nemtinakht said,

pn mAA=f
pn mAA-f
DEM.PROX:M.SG see\IPFV-3.SG.M
when he saw

The Tale of Eloquent Peasant

7

(1) aA.w=f n [sx.tj] pn aAby.w
aA-w-f n= [sx:t-j] pn aAby-w
donkey-M.PL.-3.SG.M GEN= [field:F.SG-ADJZ] DEM:PROX(M.SG) be_pleasant\PDA-M.PL
the donkeys of that [peasant] that pleased

Hr jb=f
Hr= jb-f
SUPR= heart(M.SG)-3.SG.M
his heart:

(2) HA n=j Szp nb mnx
HA n-j Szp nb mnx
PTCL DAT-1.SG image(M.SG) any(M.SG) be_effective\PDA(M.SG)
"If I only had any powerful (divine) image

awA=j Hn.w n
awA-j Hn-w n=
steal\SBJV-1.SG chattel-M.PL GEN=
so I could steal the chattel of

(3) sx.tj pn jm=f jst rf
sx:t-j pn jm-f jst rf
field:F.SG-ADJZ DEM:PROX(M.SG) INESS-ADJZ-3SG.M PTCL PTCL
that peasant by that!"

pr nm.tj-nxt pn Hr smA tA
pr nm.tj=nxt pn Hr= smA tA
house(M.SG) Nemti=be_strong\RES-3.SG.M DEM:PROX(M.SG) SUPR= join\INF land(M.SG)
The house of that Nemtinakht was (at the place where) the land joined

(4) n rA wA.t Hns pw n wsx js pw
n= rA wA:t Hns pw n wsx js pw
DAT= mouth(M.SG) way:F.SG narrow(M.SG) COP NEG broad(M.SG) PTCL COP
the mouth of the way, it was narrow and not broad,

(5) qnn=f r sxw n dAj.w jw
qnn-f r= sxw n= dAj-w jw
be_strong\IPFV-3.SG.M ALL= width(M.SG) GEN= wad_of_linen-M.SG GRND
it was as broad as the width of a wad of linen.

wA.t=f wa.t
wA:t-f wa:t
way:F.SG-3.SG.M one:F.SG
One its side

(6) Xr mw k.t Xr jt Dd.jn
Xr mw k:t Xr jt Dd-jn
INFR water(M.SG) other:F.SG INFR barley(M.SG) say\CNSV
was under water and the other under barley.

The Tale of Eloquent Peasant

nm.tj-nxt pn n
 nm.tj=nxt pn n=
 Nemti=be_strong\RES-3.SG.M DEM:PROX(M.SG) DAT=
 Nemtinakht said to his

Sms=f jz
 Sms-f jz
 follow\PDA(M.SG)-3.SG.M go\IMP
 servant: "Go

(7) jn n=j jfd m pr=j
 jn n-j jfd m= pr-j
 bring\IMP DAT-1.SG sheet_of_linen(M.SG) INESS= house(M.SG)-1.SG
 and bring me a sheet of linen from my house!"

jn.jn.tw=f n=f Hr-a
 jn:jn-tw-f n-f Hr=a
 bring\CNSV-PASS-3.SG.M DAT-3.SG.M immediately
 It was brought to him immediately.

8

(1) aHa.n zS.n=f sw Hr smA tA n
 aHa:n zS:n-f =sw Hr= smA tA n=
 CJVB:ANT spread\ANT-3.SG.M =3.SG.M SUPR= join\INF land(M.SG) GEN=
 He spread it on the connection of land and

[rA] wA.t wn.jn
 [rA] wA:t wn-jn
 [mouth(M.SG)] way:F.SG exist\CNJV
 [the mouth] of way,

(2) xnn sdb=f Hr mw npnp[.t]=f
 xnn sdb-f Hr= mw npnp[.t]-f
 rest\IPFV fringe-3.SG.M SUPR= water(M.SG) hem:F[.SG]-3.SG.M
 so then its fringe laid on the water and its hem

(3) Hr jt Sm.t pw jr.n sx.tj
 Hr= jt Sm-t pw jr-n sx:t-j
 SUPR= barley(M.SG) go\INF COP make\ANT field:F.SG-ADJZ
 on the barley. The peasant went

pn Hr [w]A.t
 pn Hr= [w]A:t
 DEM:PROX(M.SG) SUPR= [w]ay:F.SG
 on the way

The Tale of Eloquent Peasant

(4) n.t rmT **B1** **32 according to Parkinson** nb{.t}
 n:t rmT **B1** nb{:t}
 GEN:F.SG people(M.SG) **B1** every{:F.SG}
 of all people (=public way). Nemtinakht said:

Dd.jn nm.tj-nxt pn jr hrw
 Dd-jn nm.tj=nxt pn jr hrw
 say\CNSV Nemti=be_strong\Ri DEM:PROX.M.SG make\IMP peaceful(M.SG)
 "Beware,

5 sx.tj **33** n xnd=k Hr Hbs.w=j Dd.jn
 sx:t-j n xnd-k Hr= Hbs-w-j Dd-jn
 field:F.SG-ADJZ NEG tread\POST-2.SG.M SUPR= cloth-M.PL-1.SG say\CNSV
 peasant! You will not tread on my clothes!" [The peasant] answered:

[sx.tj]
 [sx:t-j]
 [field:F.SG-ADJZ]

34 pn jr.y=j Hz.t=k nfr
 pn jr-y-j Hz-t-k nfr
 DEM:PROX.M.SG make\POST-1.SG praise\REL.NMLZ-2.SG.M beautiful
 "I will do that what you want, my way is good."

mTn=j
 mTn-j
 way-1-SG

35 pr.t pw jr.n=f r Hr.w Dd.jn
 pr-t pw jr-n-f r= Hr-w Dd-jn
 come_out\INF COP make\ANT-3.SG.M ALL= upper_part-M.SG say\CNSV
 He went up, (but) Nemtinakht said:

nm.tj-nxt pn
 nm.tj=nxt pn
 Nemti=be_strong\RES-3.SG.M DEM:PROX.M.SG

36 [...] n=k Sma=j r wA.t sx.tj
 [...] n-k Sma-j r= wA:t sx:t-j
 [...] DAT-2.SG.M upper_Egyptian_grain(M.SG)-1.SG ALL= way:F.SG field:F.SG-ADJZ
 "[Will] my grain be a way for you,peasant??"

Dd.jn sx.tj pn nfr
 Dd-jn sx:t-j pn nfr
 say\CNSV field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG beautiful(M.SG)
 The peasant replied: "My way is good.

The Tale of Eloquent Peasant

- 37** [m]tn=j jxm.t qA.t m-
 [m]tn-j jxm:t qA-t m-
 way-1.SG bank:F.SG be_high\RES-3.SG.F m-
 The bank is high,
- 38** mTn.w Xr Sma Hn=k rf
 mTn-w Xr Sma Hn-k rf
 way-M.PL INFR upper_Egyptian_grain(M.SG) obstruct\IPFV-2.SG.M PTCL
 the ways are under barley and you block
- wA.t r=n
 wA:t r-n
 way:F.SG ALL-1.PL
 the way for us
- 39** =n m Hbs.w=k jn nn rf dj=k swA=n
 -n m= Hbs-w-k jn nn rf dj-k swA-n
 -1.PL INESS= cloth-M.PL-2.SG.M Q NEG PTCL give\SBJV-2.SG.M pass\SBJV-1.PL
 with your cloths! Won't you let us pass
- 40** Hr wA.t aHa.n mH.n wa m nA n
 Hr wA:t aHa:n mH:n wa m= nA n=
 SUPR way:F.SG CJVB:ANT fill\ANT one(M.SG) INESS DEM:PROX.PL GEN=
 the way?" Then one of the donkeys filled
- aA.w
 aA-w
 donkey-M.PL
- 41** rA=f m bA.t n.t Sma
 rA-f m= bA:t n:t Sma
 mouth-3.SG.M INESS= bush:F.SG GEN:F.SG upper_Egyptian_grain(M.SG)
 his mouth with the straw of grain.
- Dd.jn nm.tj-nxt pn
 Dd-jn nm.tj=nxt pn
 say\CNSV Nemti=be_strong\RES-3.SG.M DEM:PROX.M.SG
 Nemtinakht said:
- 42** mk wj r nHm aA=k sx.tj Hr
 m:k =wj r= nHm aA-k sx:t-j Hr
 ATTN:2SG.M =1.SG ALL= take\INF donkey-2.SG.M field:F.SG-ADJZ SUPR
 "I will take your donkey, peasant, because
- 43** wnm=f Sma=j mk sw
 wnm-f Sma-j m:k =sw
 eat\IPFV-3SG.M upper_Egyptian_grain(M.SG)-1.SG ATTN:2SG.M =3.SG.M
 it eats my grain. Look, it

The Tale of Eloquent Peasant

r hb.t Hr qn=f
 r= hb-t Hr qn-f
 ALL= tread\INF SUPR be_strong\IPFV-3.SG.M
 is going to tread (grain) because of his strength."

44 Dd.jn sx.tj pn nfr mTn.w=j wa:t
 Dd-jn sx:t-j pn nfr mTn-w-j wa:t
 say\CNSV field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG beautiful way-M.PL-1.SG one:F.SG
 The peasant said: "My ways are good. Just a single (thing)

45 HD.t jnn=j aA=j Hr
 HD-t jn~n-j aA-j Hr=
 destroy\RES-3.SG.F bring\NMLZ~POST-1.SG donkey-1.SG SUPR=
 is damaged. And I will buy my donkey (back) for

Sna 10 jT=k sw
 Sna 10 jT-k sw
 unit_of_value(M.SG) 10 take\IPFV-2.SG.M =3.SG.M
 ten Sna-units, when you are taking him

46 Hr mH.n rA=f m bA.t n.t
 Hr mH:n rA-f m= bA:t n:t
 SUPR fill:ANT mouth-3.SG.M INESS= bush:F.SG GEN:F.SG
 because he filled his mouth with the stew of

Sma jw=j grt
 Sma jw-j grt
 upper_Egyptian_grain(M.SG) GRND-1.SG PTCL
 grain! I

47 rx.kwj nb n spA.t tn n(j) s(j)
 rx-kwj nb n= spA:t tn n(j) =s(j)
 know\RES-1.SG lord(M.SG) GEN= nome:F.SG DEM:PROX.F.SG GEN =3.SG.F
 know the lord of that nome! It (i.e.the nome) belongs

jm.j-rA pr mr.y zA
 jm-j=rA pr mr-y zA
 INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG) love\PDP-M.SG son(M.SG)
 to the overseer of the house Rensi, son of Mery.

48 rnsj ntf grt xsf awA nb
 rnsj ntf grt xsf awA nb
 Rensi 3SG.M PTCL punish\PDA(M.SG) robbery(M.SG) every(M.SG)
 He is the one who punishes every robbery

m tA pn r
 m= tA pn r=
 INESS= land(M.SG) DEM:PROX.M.SG ALL=
 in that whole land!

The Tale of Eloquent Peasant

49 Dr=f jn awA.tw=j rf m spA.t=f Dd.jn
 Dr-f jn awA-tw-j rf m= spA:t-f Dd-jn
 limit-3.SG.F Q rob\PASS-1.SG PTCL INESS= nome:F.SG-3.SG.M say\CNSV
 Shall I be robbed in his nome?" Nemtinakht replied:

nm.tj-nxt
 nm.tj=nxt
 Nemti=be_strong\RES-3SG.M

50 pn jn pA pw xn n md.t
 pn jn pA pw xn n= md:t
 DEM:PROX.M.SG TOPZ DEM:PROX.M.SG COP utterance(M.SG) GEN= speech:F.SG
 "Is not there an utterance

Dd.w rmT
 Dd-w rmT
 say\REL.PL people(M.SG)
 that people used to say:

51 dm.tw rn n Hwr Hr nb=f
 dm-tw rn n= Hwr Hr= nb-f
 pronounce\PASS name(M.SG) GEN= humble_man(M.SG) SUPR= lord-3SG.M
 the name of a humble man is pronounced because of his master?

jnk
 jnk
 1.SG
 I am

52 pw mdw n=k jm.j-rA
 pw mdw n-k jm-j=rA
 COP speak\PDA(M.SG) DAT-S.SG.M INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG)
 the one who speaks with you, (although) the overseer

pr pw sxAy=k
 pr pw sxAy-k
 house(M.SG) COP remember\REL-2.SG.M
 of the house is the one whom you reminds!"

53 aHa.n TA.n=f n=f jAAy.t n.t jsr
 aHa:n TA:n-f n-f jAAy:t n:t jsr
 CJVB:ANT seize\ANT-3SG.M DAT-3.SG.M twig:F.SG GEN:F.SG tamarisk(M.SG)
 Then he seized a twig of green tamarisk

wAD
 wAD
 green(M.SG)

The Tale of Eloquent Peasant

54 r=f aHa.n aA<g>=f a.t=f nb(.t) jm=s
 r-f aHa:n aA<g>-f a:t-f nb(:t) jm-s
 ALL-3.SG.M CJVB:ANT thrash-3.SG.M limb:F.SG-3SG.M every(:F.SG) INESS-ADJZ-3.SG.F
 on him. He beat all his limbs by that.

nHm aA.w=f
 nHm aA-w-f
 take\PASS donkey-M.PL-3.SG.M
 His donkeys were taken

55 zaq r spA.t=f wn.jn sx.tj
 z:aq r= spA:t-f wn:jn sx:t-j
 CAUS:enter\PASS ALL= nome:F.SG-3.SG.M CJVB:CNSV field:F.SG-ADJZ
 and sent to his nome. The peasant

pn Hr
 pn Hr=
 DEM:PROX.M.SG SUPR=

56 rmy.t aA.w wr.t n mr n jry.t
 rmy-t aA-w wr-t n= mr n= jry-t
 cry\INF great-ADV great-ADV DAT= misery(M.SG) GEN= make\PP-NMLZ
 cried very much because of the misery that was caused

r=f
 r-f
 ALL-3SG.M
 to him.

57 Dd.jn nm.tj-nxt pn m qA
 Dd-jn nm.tj=nxt pn m qA
 say\CNSV Nemti=be_strong\RES-3.SG.M DEM:PROX.M.SG PROH be_high\ADVZ
 Nemtinakht said: "Do not raise

xrw=k sx.tj
 xrw-k sx:t-j
 voice-2.SG.M field:F.SG-ADJZ
 your voice, peasant,

58 mk tw r dmj n nb sgr Dd.jn
 m:k =tw r= dmj n= nb sgr Dd-jn
 ATTN:2SG.M =2.SG.M ALL= touch\INF DAT= lord(M.SG) silence(M.SG) say\CNSV
 look, (or) you will reach the Lord of silence." The peasant answered:

sx.tj pn
 sx:t-j pn
 field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG

The Tale of Eloquent Peasant

59 Hw=k wj awA=k Hn.w=j nHm=k
 Hw-k =wj awA-k Hn-w-j nHm-k
 beat\|IPFV-2.SG.M =1.SG rob\|IPFV-2.SG.M equipment-PL-1.SG take\|IPFV-2.SG.M
 "You are beating me, you are stealing my things, you are taking

rf
 rf
 PTCL
 even

60 nxw.t m rA=j nb sgr mk
 nxw:t m= rA-j nb sgr m:k
 complaint:F.SG INESS= mouth-1.SG lord(M.SG) silence(M.SG) ATTN:2SG.M
 complaint from my mouth! Lord of silence, look,

dj=k rk n=j
 dj-k rk n-j
 give\|SBJV-2.SG.M PTCL DAT-1.SG
 may you give me

61 x.t=j jx tm=j zbH nr=k
 x:t-j jx tm-j zbH nr-k
 thing:F.SG-1.SG PTCL AUX.NEG\|SBJV-1.SG cry\|ADVZ terror-2SG.M
 my possession! /or: what belongs to me? If only I will not scream because of terror of you!"

62 jr.jn sx.tj pn aHa.w {10} r hrw
 jr-jn sx:t-j pn aHa-w {10} r= hrw
 make\CNSV field:F.SG-ADJz DEM:PROX.M.SG duration-M.SG {10} ALL= day(M.SG)
 And the peasant spent the period of ten days

10 Hr spr n
 10 Hr= spr n=
 10 SUPR= appeal\|INF DAT=
 with complaining to

63 nm.tj-nxt pn n rdj=f mAa=f
 nm.tj=nxt pn n rdj-f mAa-f
 Nemti=be_strong\|RES-3SG.M DEM:PROX.M.SG NEG give\|ANT-3SG.M temple-3.SG.M
 Nemtinakht, (but) he paid no attention

r=s Sm.t pw
 r-s Sm-t pw
 ALL-3.SG.F go\|INF COP
 it. The peasant left

64 jr.n sx.tj pn r nn-nswt r
 jr-n sx:t-j pn r= nn-nswt r=
 make\|ANT field:F.SG-ADJz DEM:PROX(M.SG) ALL= Heracleopolis ALL=
 for Heracleopolis to

The Tale of Eloquent Peasant

spr n jm.j-rA pr
 spr n= jm-j=rA pr
 appeal\INF DAT= INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG)
 to the overseer of the house,

65 mr.y zA rnsj gm.n=f sw Hr
 mr-y zA rnsj gm:n-f =sw Hr=
 love\PDP-M.SG son(M.SG) Rensi find\ANT-3SG.M =3SG.M SUPR=
 Mery's son Rensi. He found him

pr.t m sbA
 pr-t m= sbA
 come_out\INF INESS= gate(M.SG)
 coming out from the door

66 n pr=f r hA.t r qAqA.w=f
 n= pr-f r= hA-t r= qAqA-w-f
 GEN= house-3SG.M ALL= descend\INF ALL= qAqA-boat-M.SG-3.SG.M
 of his house in order to descend to the boat

n arry.t
 n= arry:t
 GEN= centre_of_administation:F.SG
 of his office.

67 -y.t Dd.jn sx.tj pn HA rdj.t(w)
 -y:t Dd-jn sx:t-j pn HA rdj-t(w)
 -:F.SG say\CNSV field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG PTCL give\PASS
 The peasant said: "If only I could

swDA=j
 s:wDA-j
 CAUS:be_fresh\SBJV-1.SG

68 jb=k Hr pA xn n md.t
 jb-k Hr= pA xn n= md:t
 heart-2SG.M SUPR= DEM:PROX.M.SG utterance(M.SG) GEN= speech:F.SG
 inform you about that words!

zp pw
 zp pw
 matter(M.SG) COP
 There is an affair -

69 rdj.tw n=j Sms=k n xr.t-jb=k
 rdj-tw n-j Sms-k n= xr:t=jb-k
 give\PASS DAT-1.SG follow\PDA(M.SG)-2SG.M DAT= wish-2SG.M
 your servant should be sent to me a servant of your choice,

The Tale of Eloquent Peasant

hAb=j
hAb-j
send\SBJV-1.SG
and I shall send

70 n=k sw Hr=s rdj.jn jm.j-rA
n-k =sw Hr-s rdj-jn jm-j=rA
DAT-2SG.M =3SG.M SUPR-3SG.F give\CNSV INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG)
him (back) to you because of that. " The overseer of the house Rensi, son of Meru, let previously

pr mr.y zA rnsj
pr mr-y zA rnsj
house(M.SG) love\PDP-M.SC(son(M.SG)) Rensi

71 Sm Sms=f n xr.t-jb=k
Sm Sms-f n= xr:t=jb-k
go\INF follow\PDA(M.SG)-3SG.M DAT= wish-2SG.M
his chosen servant go

tp-jm=f hAb
tp=jm-f hAb
previously-3SG.M send\PFV
instead of him.

72 sw sx.tj pn Hr md.t tn
=sw sx:t-j pn Hr= md:t tn
=3SG.M field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG SUPR= speech:F.SG DEM:PROX.F.SG
The peasant sent him (back) because of the whole matter.

mj qj
mj qj
like form

73 =s nb wn.jn jm.j-rA
-s nb wn:jn jm-j=rA
-3SG.F every(M.SG) CJVB:CNSV INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG)
The overseer

pr mr.y zA rnsj Hr srx.t
pr mr-y zA rnsj Hr= srx-t
house(M.SG) love\PDP-M.SG son(M.SG) Rensi SUPR= accuse\INF
of the house Rensi, son of Mery, accused

74 nm.tj-nxt pn n sr.w n.tj r
nm.tj=nxt pn n= sr-w n:tj r=
Nemti=be_strong\RES-3SG.M DEM:PROX.M.SG DAT= official-M.PL REL:M.SG ALL=
Nemtinakht to the officials who were

The Tale of Eloquent Peasant

gs=f Dd.jn=sn
 gs-f Dd-jn-sn
 side-3SG.M say\CNSV-3.PL
 on his side (i.e. Rensi). They said

75 n=f zmwn sx.tj=f pw jw n
 n-f zmwn sx:t-j-f pw jw n=
 DAT-3SG.M PTCL field:F.SG-ADJZ-3SG.M COP come\PA(M.SG) DAT=
 to him: "Surely it is his (i.e. Nemtinakht's) servant, who came to

ky r gs=f
 ky r= gs-f
 other(M.SG) ALL= side-3SG.M
 another, who on his side.

76 mk jrr.t=sn r sx.tjw=sn
 m:k jr~r-t-sn r= sx:t-j-w-sn
 ATTN:2SG.M make\REL~IPFV-NMLZ-3.PL ALL= field:F.SG-ADJZ-M.PL-3.PL
 Look, this is what they (=people) do to their peasants,

jw.w n
 jw-w n=
 come\PA-M.PL DAT=
 who run to

77 k.t-x.t r gs=sn mk jrr.t=sn pw zp
 k:t=x:t r= gs=sn m:k jr~r-t-sn pw zp
 other ALL= side-PL ATTN:2SG. make\RE~IPFVL-NMLZ-3.PL COP matter(M.SG)
 the other who on their side. Look, that is what they do, that is the reason why

pw n
 pw n=
 COP GEN=

78 xsf.tw n nm.tj-nxt pn Hr nh
 xsf-tw n= nm.tj=nxt pn Hr= nh
 punish\PASS DAT= Nemti=be_strong\RES-3SG.M DEM:PROX.M.SG SUPR= some
 Nemtinakht shall be punished, because of a little

n Hsmn
 n= Hsmn
 GEN= natron(M.SG)
 natron

79 Hna nh n HmA.t wD.tw n=f DbA
 Hna nh n= HmA:t wD-tw n-f DbA
 CNJ some GEN= salt:F.SG command\PASS DAT-3.SG.M compensate\INF
 and a little salt! May be ordered to him compensate

The Tale of Eloquent Peasant

80 s.t DbA=f s.t gr pw jr.n
 =s:t DbA-f s:t gr pw jr-n
 =3SG.F compensate\SBJV-3.SG.M =3.SG.F be_silent\INF COP make\ANT
 it, and he will compensate it."

81 jm.j-rA pr mr.y zA rnsj
 jm-j=rA pr mr-y zA rnsj
 INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG) love\PDP-M.SG son(M.SG) Rensi
 The overseer of the house Mery's son Rensi was silent and

n wSb=f
 n wSb-f
 NEG answer\ANT-3SG.M
 did not answered

82 n nn n sr.w wSb=f n
 n= nn n= sr-w wSb-f n=
 DAT= DEM.PROX:PL GEN= official-M.PL answer\ANT-3.SG.M DAT=
 to these officials, nor he answered to

sx.tj pn
 sx:t-j pn
 field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG
 the peasant.

83 jw.jn rf sx.tj pn r spr n
14,1 jw-jn rf sx:t-j pn r= spr n=
 come\CNSV PTCL field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG ALL= appeal\INF DAT=
 And the peasant went to complain to

jm.j-rA pr mr.y zA
 jm-j=rA pr mr-y zA
 INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG) love\PDP-M.SG son(M.SG)
 the overseer of the house Mery's son

84 rnsj **zp** **tp.j** Dd=f **14,2**
 rnsj **zp** **tp-j** Dd-f
 rnsj **matter(M.SG) head-ADJZ(M.SG)** say\PFV-3.SG.M
 Rensi **for the first time.** He said:

14,2 jm.j-rA pr nb=j wr n wr.w
 jm-j=rA pr nb-j wr n= wr-w
 INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG) lord-1.SG great(M.SG) GEN= great-M.PL
 "Overseer of the house, my lord, great of the great ones,

85 sSm n jwt.t nt.t jr hA=k
 sSm n= jwt:t nt:t jr hA-k
 lead\PDA(M.SG) GEN= REL.NEG:F.SG REL:F.SG TOPZ descend\INF-2.SG.M
 you who lead that what does not exist and what exists! Concerning your descent

The Tale of Eloquent Peasant

r S n
 r= S n=
 ALL= lake(M.SG) GEN=
 to the lake of

86 mAa.t sqd=k jm=f m mAa
 mAa:t sqd-k jm-f m= mAa
 maat:F.SG sail\SBJV-2.SG.M INESS-ADJZ-3.SG.M INESS= northern_wind(M.SG)
 Maat, you will sail there in the northern wind,

87 nn kf ndby.t HtA=k nn jhm
 nn kf ndby:t HtA-k nn jhm
 NEG remove\SBJV bunt:F.SG sail-2.SG.M NEG move_slowly\SBJV
 the bunt of your sail will not be deflated, there will be no slow moving

88 -m dp.wt=k nn jw.t jy.t m
 -m dp-w-t-k nn jw-t jy-t m=
 -m ship-PL-F-2SG.M NEG come\SBJV come\PDA-NMLZ INESS=
 for your ships, no harm (lit. that what comes) will not come to

xt=k nn
 xt-k nn
 wood(M.SG)-2SG.M NEG
 your wood,

89 swA sgrg.w=k nn sxm=k HAaa=k
 swA sgrg-w-k nn sxm-k HAaa-k
 chop\SBJV spar-M.PL-2SG.M NEG be_powerful\SBJV-2SG.M touch\SBJV-2SG.M
 your spars will not be chopped, you will not be mighty (founder?/be impetuous?)
 when(/but) you will touch the land,

90 nn jT tw nwy.t nn dp=k Dw.t
 nn jT =tw nwy:t nn dp-k Dw:t
 NEG take\SBJV =2.SG.M wave:F.SG NEG taste\SBJV-2.SG.M evil:F.SG
 the wave will not take you, you will not experience evil

91 n.t jtr.w nn mA=k Hr snD jw
 n:t jtr-w nn mA-k Hr snD jw
 GEN:F.SG river-M.SG NEG see\SBJV-2SG.M face(M.SG) fear(M.SG) come\SBJV
 of the river, you will not see the face of fear,

n=k
 n-k
 DAT-2.SG.M

92 rm.w Sna.w pH=k m Apd
 rm-w Sna-w pH-k m= Apd
 fish-M.PL shy-M.PL attack\SBJV-2SG.M INESS= fowl(M.SG)
 the shy fish will come to you, you will catch the fat fowl,

The Tale of Eloquent Peasant

93 DdA Hr-nt.t ntk jt.j n nmH
 DdA Hr=nt.t ntk jt-j n= nmH
 fat because 2SG.M father-M.SG GEN= orphan(M.SG)
 because you were father to an orphan,

94 hAy n xAr.t sn n wD.t
 hAy n= xAr:t sn n= wD:t
 husband(M.SG) GEN= widow:F.SG brother(M.SG) GEN= command\PDP:F.SG
 husbad to a widow, brother to a divorced woman,

Sndy.t
 Sndy:t
 kilt:F.SG

95 n.t jwt.j mw.t=f jm jry=j
 n:t jwt-j mw:t-f jm jry-j
 GEN:F.SG REL.NEG-M.SG mother:F.SG-3SG.M give\IMP make\SBJV-1.SG
 of the one who has no mother. Let me make

rn=k m
 rn-k m=
 name-2SG.M INESS=
 your name (known) in

96 tA pn r hp nb nfr
 tA pn r= hp nb nfr
 land(M.SG) DEM:PROX.M.SG ALL= law(M.SG) every(M.SG) good(M.SG)
 this land according to every good law,

sSm.w Sw.w
 sSm-w Sw-w
 lead\PDA-M.SG be_empty\PDP-M.SG
 leader free

97 m awn-jb wr Sw.w m
 m= awn=jb wr Sw-w m=
 INESS= deceive\INF=heart(M.SG) great(M.SG) be_empty\PDP-M.SG INESS=
 of greed, the great one, free of

nDy.t
 nDy:t
 wickedness:F.SG
 wickedness,

98 sHtm grg sxpr mAa.t
 s:Htm grg s:xpr mAa:t
 CAUS:destroy\PDA(M.SG) lie(M.SG) CAUS:transform\PDA(M.SG) maat:F.SG
 you who destroys lie and carries out the maat,

The Tale of Eloquent Peasant

jy Hr
 jy Hr=
 come\PDA(M.SG) SUPR=
 who comes with

R jm bw-Dw r tA
 jm bw=Dw r= tA
 give\IMP evil(M.SG) ALL= land(M.SG)
 Put evil do the ground!

99 xrw dd rA Dd=j sDm=k
 xrw dd rA Dd-j sDm-k
 voice(M.SG) give\PDA(M.SG) utterance(M.SG) say\IPFV-1.SG hear\SBJV-2.SG.M
 the voice of the caller! I speak, hear me,

jr mAa.t Hz.y
 jr mAa:t Hz-y
 make\PDA(M.SG) maat:F.SG praise\PDP-M.SG
 you who carries out the maat, praised one,

100 -y Hzz Hzy.w **16,5** dr sAr.w
 -y Hz~z Hzy-w dr sAr-w
 -y praise\REL~IPFV praise\PDP-M.PL drive_away\PDA(M.SG) need-M.PL
 whom the praised ones praise, who drives away deficiency!

101 mk wj **16,6** Atp.kwj [m] jan.w mk
 m:k =wj Atp-kwj [m=] jan-w m:k
 ATTN:2SG.M =1.SG load\RES-1.SG [INESS=] grief-M.SG ATTN:2SG.M
 Look, I am laden with grief, look,

wj **16,7** fn.kwj Hr=f jp
 =wj fn-kwj Hr-f jp
 =1.SG be_weak\RES-1.SG SUPR-3.SG.M assign\IMP
 I am weak because of it (i.e. grief)!

102 wj mk wj m nh.w jst rf
 =wj m:k =wj m= nh-w jst rf
 =1.SG ATTN:2SG.M =1.SG INESS= lack-M.SG PTCL PTCL
 Don't ignore me. Look, I am at loss!"

103 Dd.n sx.tj pn md.t tn m
 Dd:n sx:t-j pn md:t tn m=
 say\ANT field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG speech:F.SG DEM:PROX.F.SG INESS=
 The peasant said these words in

rk n nswt-bj.tj
 rk n= nswt=bj:tj
 period(M.SG) GEN= KOULE
 time of the King of Upper and Lower Egypt

The Tale of Eloquent Peasant

109 Dd:jn Hm=f m mrr=k mA
 Dd:jn Hm-f m= mr~r-k mA
 say\CNSV Majesty-3SG.M as love\NMLZ~IPFV-2.SG.M see\INF
 His Majesty replied: "As you wish to see

snb.kwj swdf=k sw
 snb-kwj swdf=k =sw
 be_healthy\RES-3.SG.Mdelay\SBJV-2.SG.M =3.SG.M
 that I am healthy, you will delay him

110 aA nn wSb r Dd.t=f nb.t
 aA nn wSb r= Dd-t-f nb:t
 here not_existent answer(M.SG) ALL= say\REL-NMLZ-3.SG.M every:F.SG
 here, without an answer to anything he says.

jn mrw.t wn=f
 jn mrw.t wn-f
 PTCL PTCL? exist\SBJV-3.SG.M
 And while he will

111 Hr Dd gr jx jn.t(w) n=n <mdw=f>
 Hr Dd gr jx jn-t(w) n-n <mdw-f>
 SUPR say\INF be_silent\IMPF PTCL bring\PASS DAT-1.PL <speech-3.SG.M>
 be speaking, remain quiet! Let his words be brought to us

m zS 18,1 sDm=n s.t
 m= zS sDm-n =s:t
 INESS= writing(M.SG) hear\SBJV-1.PL =3.SG:F
 in writing to we could listen to them.

112 jr swt anx Hm.t=f 18,2 Hna Xrd.w=f
 jr swt anx Hm:t-f Hna Xrd-w-f
 make\IMP PTCL life(M.SG) woman:F.SG-3.SG.M CNJ child-M.PL-3.SG.M
 Prepare sustenance for his wife and children -

mk jw wa m nA
 m:k jw wa m= nA
 ATTN:2SG.M come\PF one(M.SG) INESS= DEM:PROX.PL
 behold, (this) one of the peasant has come

113 n sx.tj r Sw.t pr=f r tA
 n= sx:t-j r= Sw:t pr-f r= tA
 GEN= field:F.SG-ADJZ ALL= emptiness:F.SG house-3.SG.M ALL= land(M.SG)
 because of absolute deficiency of his house,

jr grt anx sx.tj pn
 jr grt anx sx:t-j pn
 make\IMP PTCL life(M.SG) field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG
 so prepare a sustenance (also) for that peasant

The Tale of Eloquent Peasant

114 m Ha.w=f wnn=k Hr rdj.t dj.tw
 m= Ha-w-f wn~n-k Hr rdj-t dj-tw
 INESS= limb-M.PL-3.SG.M exist\NMLZ~SBJV-2.SG.M SUPR give\INF give\PASS
 himself. You will let the food be given

n=f aq.w nn rdj.t rx=f
 n-f aq-w nn rdj-t rx-f
 DAT-3.SG.M loaf-M.PL not_existent give\INF know\SBJV-3.SG.M
 to him without let him know

115 nt.t ntk rdj n=f s.t wn.jn.tw Hr rdj.t
18,6 nt:t ntk rdj n-f =s:t wn:jn-tw Hr rdj-t
 PTCL 2.SG.M give\PA DAT-3.SG.M =3.SG:F CJVB:CNSV-PASS SUPR give\INF
 that it was you who gave him that." And then was given

n=f t 10 H(n)q.t ds 2
 n-f t 10 H(n)q:t ds 2
 DAT-3.SG.M bread(M.SG) 10 beer:F.SG jug(M.SG) 2
 to him ten loaves of bread and two jars of beer

116 ra nb dd s.t jm.j-rA
 ra nb dd =s:t jm-j=rA
 day(M.SG) every(M.SG) give\NMLZ~IPFV =3.SG:F INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG)
 every day. The one who was giving it was the overseer

pr mr.w zA rnsj dd=f s.t
 pr mr-w zA rnsj dd-f =s:t
 house(M.SG) love\PDP-M.S(son(M.SG) Rensi give\NMLZ~IPFV-3.SG.M =3.SG:F
 of the house Rensi, son of Meru, (but) he gave it

n xnms=f ntf
 n= xnms-f ntf
 DAT= friend-3.SG.M 3.SG.M
 to his friend, at it was him

117 dd n=f s.t aHa.n hAb.n
 dd n-f =s:t aHa:n hAb:n
 give\NMLZ~IPFV DAT-3.SG.M =3.SG:F CJVB:ANT send:ANT
 who was giving him it.

jm.j-rA pr mr.y zA rnsj
 jm-j=rA pr mr-y zA rnsj
 INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.S(love\PDP-M.SG son(M.SG) Rensi
 The overseer of the house, Mery's son Rensi sent

n HqA-Hw.t
 n= HqA=Hw.t
 DAT= ruler(M.SG)=estate:F.SG
 to the mayor

The Tale of Eloquent Peasant

118 sx.t-HmA.tj Hr jr.t aq.w n Hm.t
 sx:t=HmA:t-j Hr jr-t aq-w n= Hm:t
 field:F.SG=salt:F.SG-ADJZ SUPR make\INF loaf-M.PL DAT= woman:F.SG
 of Wadi Natrun about preparing sustenance for the wife

sx.tj pn m HqA.t ra nb
 sx:t-j pn m= HqA:t ra nb
 field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG INESS= hekat:F.SG day(M.SG) every(M.SG)
 of that peasant from three hekat every day.

19,4 wn.jn jm.j-rA pr mr.y zA
 wn:jn jm-j=rA pr mr-y zA
 CJVB:CNSV INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG love\PDP-M.SG son(M.SG)
 And the overseer of the house Rensi, son of Mery,

rnsj Hr rdj.t
 rnsj Hr rdj-t
 Rensi SUPR give\INF
 gave

19,5 aq.w m H(n)q.t [dz] [...]
 aq-w m= H(n)q:t [dz] [...]
 loaf-M.PL INESS= beer:F.SG [jug(M.SG)] [...]
 a sustenance to the peasant - [...] jars of beer

19,6 t 50 dd=f s.t n xnms.w=f
 t 50 dd-f =s:t n= xnms-w-f
 bread(M.SG) 50 give\NMLZ~IPF' =3.SG:F DAT= friend-M.PL-3.SG.M
 and fifty loaves of bread. He gave it to his friends

19,7 jn xnms.w=f dd n=f s.t
 jn xnms-w-f dd n-f =s:t
 TOPZ friend-M.PL-3.SG.M give\NMLZ~IPFV DAT-3.SG.M =3.SG:F
 and it were his friend who gave it to him.

119 jw.jn rf sx.tj pn r spr n=f
 jw:jn rf sx:t-j pn r= spr n-f
 come:CNSV PTCL field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG ALL= appeal\INF DAT-3.SG.M
 The peasant came to complain to him

zp sn Dd=f jm.j-rA pr
 zp sn Dd-f jm-j=rA pr
 matter(M.SG) two say\PF-3-SG.M INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG)
 for the second time. He said: "Overseer of the house,

gm.n=f sw
 gm:n-f =sw
 find\ANT-3.SG.M =3.SG.M
 He found him

The Tale of Eloquent Peasant

20,2 m pr.t m [...]
 m= pr-t m= [...]
 INESS= come_out\INF INESS= [...]
 coming out from [...].

nb=j wr n wr.w
 nb-j wr n= wr-w
 lord-1.SG great(M.SG) GEN= great-M.PL
 my lord, great of the great ones,

121 xwd n xwd.w n.tj wnn wr n
 xwd n= xwd-w n:tj wnn wr n=
 rich(M.SG) GEN= rich-M.PL REL:M.SG exist\IPFV great(M.SG) DAT=
 rich of the rich ones, (you who are) great for

wr.w=f xwd n
 wr-w-f xwd n=
 great-M.PL-3.SG.M rich(M.SG) DAT=
 his great ones and rich for his

121 xwd.w=f Hm.w n p.t
 xwd-w-f Hm-w n= p:t
 rich-M.PL-3.SG.M steer\PDA-M.SG GEN= heaven:F.SG
 rich ones, steersman of heaven,

122 zA.w n tA xAy fA
 zA-w n= tA xAy fA
 beam-M.SG GEN= land(M.SG) measuring_cord(M.SG) weigh\PDA(M.SG)
 beam of earth, measuring cord (plumbline?)who weighs

wdn.w Hm.w m sbn
 wdn-w Hm-w m sbn
 be_heavy\PDA-M.PL steer\PDA-M.SG PROH stumble\ADVZ
 the brudens! Steersman, do not deviate from the course!

123 zA.w m gsA xAy m jr
 zA-w m gsA xAy m jr
 beam-M.SG PROH tilt\ADVZ measuring_cord(M.SG) PROH make\ADVZ
 Beam, do not tilt! Measuring cord, do not create

nwd.w nb wr
 nwd-w nb wr
 inaccuracy-M.SG lord(M.SG) (M.SG)
 inaccuracy! Great lord

124 Hr jT.t m jwt.t nb=s Hr HaDA Hr wa.w
 Hr jT-t m= jwt:t nb-s Hr HaDA Hr= wa-w
 SUPR seize-INF INESS= REL.NEG:F.SG lord-M.SG SUPR rob\INF SUPR= one-M.SG
 seizes that what has no owner and robs because of single thing,

The Tale of Eloquent Peasant

md.t Hr rdj.t Hr gs
 md:t Hr= rdj-t Hr= gs
 speech:F.SG SUPR= give\INF SUPR= side(M.SG)
 the words is put away

130 sDmy.w Hr xnp jT=f sjAT.j pw n
 sDmy-w Hr= xnp jT=f sjAT-j pw n=
 hear\PDA-M.PL SUPR= steal\INF take\REL-3.SG.M cheat-ADJZ COP GEN=
 and judges have stolen what used to be its. It is a cheater of

md.t m aqA=s Hr
 md:t m= aqA-s Hr=
 speech:F.SG INESS= corectness-3.SG.F SUPR=
 words in their corectness

131 jr.t rf nwd.w jm=s rdj TA.w
 jr-t rf nwd-w jm-s rdj TA-w
 make\INF PTCL inaccuracy-M.SG INESS-ADJZ-3.SG.F give\PA breath-M.SG
 and he makes an inaccuracy by that! The one who used to give breath

Hr gA.t Hr tA srf.w
 Hr= gA:t Hr= tA srf-w
 SUPR= lack\INF SUPR= land(M.SG) refresh_himself_by_wind\PA-M.SG
 has loss on earth, the one who used to be refreshed by wind

132 Hr rdj.t nSp.tw pzS.w m awn.w
 Hr= rdj-t nSp-tw pzS-w m= awn-w
 SUPR= give\INF pant\PASS share\PA INESS= rob\PDA-M.SG
 lets people pant, the one who should share is now a thief,

dr sAr
 dr sAr
 drive_away\PA(M.SG) misery(M.SG)
 the one who should put the misery away

133 r {m} wD jr.t=f dmj m
 r= {m=} wD jr-t-f dmj m=
 ALL= {INESS=} order\INF make\INF-3.SG.M town(M.SG) INESS=
 order to do it! The town is

wDn.w=f xsf jw Hr
 wDn-w-f xsf jw Hr=
 flood-M.SG-3.SG.M punish\PA(M.SG) evil(M.SG) SUPR=
 flooded, (because) the one who should punish evil

134 jr.t jy.t Dd.jn jm.j-rA
 jr-t jy-t Dd-jn jm-j=rA
 make\INF come\PDA-NMLZ say\CNSV INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG)
 commit crimes!" The overseer of the house, Mery's son Rensi, said:

The Tale of Eloquent Peasant

pr mr.y zA rnsj jn aA.t pw
 pr mr-y zA rnsj jn aA:t pw
 house(M.SG) love\PDP-M.SG son(M.SG) Rensi PTCL great_thing:F.SG COP
 "That matter which is in your mind is more important

n=k
 n-k
 DAT-2.SG.M
 to you

135 jm.y-Hr-jb=k Hr jb=k r jT tw
 jm-y=Hr=jb-k Hr jb-k r= jT =tw
 INESS-ADJZ=SUPR=heart(M.SG)-2SG.M SUPR heart-2.SG.M ALL= take\SBJV =2.SG.M
 than the fact that my servant will seize you?"

Sms.w=j Dd.jn sx.tj pn xA.w
 Sms-w-j Dd-jn sx:t-j pn xA-w
 follow\PDA-M.SG-1.SG say\CNSV field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG grain-assesor-M.SG
 The peasant answered: "The assesor of

n
 n=
 GEN=

136 aHa.w Hr sjA n=f mH n
 aHa-w Hr sjA n-f mH n=
 heap_of_grain-M.SG SUPR cheat\INF DAT-3.SG.M fill\PDA(M.SG) DAT=
 the heap of grain is cheating himself, the one who fills (granary)

ky Hr Hqs hA.w=f sSm r
 ky Hr Hqs hA-w-f sSm r=
 other(M.SG) SUPR steal\INF belongings-M.SG-3SG.M lead\PA(M.SG) ALL=
 for another is stealing his own property! The one who sould lead according

137 hp.w Hr wD awA.t nm jrf xsf=f
 hp-w Hr wD awA:t nm jrf xsf-f
 law-M.PL SUPR order\INF robbery:F.SG who PTCL punish\SBJV-3.SG.M
 to laws is ordering robbery! Who will then punish

bw-Hwr.w dr
 bw=Hwr-w dr
 place(M.SG)=wretch-M.SG drive_away\PDA(M.SG)
 evil? The one who should drive away

138 nw.w Hr jr.t nwd.w aqA
 nw-w Hr jr-t nwd-w aqA
 weakness-M.PL SUPR make\INF inaccuracy-M.SG be_accurate\PA(M.SG)
 weaknesses, is committing crimes, the one wo should correct

The Tale of Eloquent Peasant

ky Hr {x}<X>Abb
 ky Hr {x}<X>Abb
 other(M.SG) SUPR be_crooked\INF
 the other is crooked,

139 wfA ky jr jy.t jtr gm=k
 wfA ky jr jy-t jtr gm-k
 support\PA(M.SG) other(M.SG) make\PA come\PDA-NMLZ PTCL find\IPFV-2.SG.M
 the one who should support another is doing evil - do you find (something)

rk n=k Ha xsf Aw
 rk n-k Ha xsf Aw
 PTCL DAT-2.SG.M be_short\IPFV punish\INF be_long\IPFV
 about yourself? The punish is short, but the evil is long.

140 jy.t jw bjA r s.t=f n.t
 jy-t jw bjA r= s:t-f n:t
 come\PDA-NMLZ GRND example(M.SG) ALL= place:F.SG-3.SG.M GEN:F.SG
 A (good) example has its place in

sf wD pw jr n jrr
 sf wD pw jr n= jr~r
 yesterday(M.SG) command(M.SG) COP make\IMP DAT= make\NMLZ~PDA
 yesterday. This is the rule: Act for the one who acts

141 r rdj.t jr=f dwA nTr n=f pw Hr
 r= rdj-t jr-f dwA nTr n-f pw Hr=
 ALL= give\INF make\SBJV-3.SG.M praise\INF god(M.SG) DAT-3.SG.M COP SUPR=
 to cause that he will act, it is praising of god for him because of

jr.t=f n nj.t x.wt pw tp-a
 jr-t-f n nj-t x-w-t pw tp=a
 make\REL-NMLZ-3.SG.M NEG drive_away\INF thing-PL-F COP earlier
 what he does, it is not the driving things away before

142 sT wD.w x.wt pw n nb Hn.tj
 sT wD-w x-w-t pw n= nb Hn-tj
 scatter\INF command-M.SG thing-PL-F COP DAT= lord(M.SG) order-ADJZ
 scattering, it is ordering of things to master who commands.

HA A.t sHtm=s
 HA A:t s:Htm-s
 PTCL moment:F.SG CAUS:destroy\SBJV-3SG.F
 May the moment that would destroy come,

143 pna rwj=k and m
 pna rwj-k and m=
 turn_upside_down\INF vineyard(M.SG)-2SG.M deficiency(M.SG) INESS
 collapse to your vineyard! Deficiency

The Tale of Eloquent Peasant

Apd.w=k xbA
 Apd-w-k xbA
 bird-M.PL-2.SG.M destroy\INF
 on your fowl! Destruction

144 m qbH.w=k pr mA.w Sp.w
 m= qbH-w-k pr mA-w Sp-w
 INESS= watery_bird-M.PL-2SG.M come_out\PF see\PA-M.SG blindness-M.SG
 on your watery fowl! The one who used to see came to the blindness,

sDm.w zx.w
 sDm-w zx-w
 hear\PA-M.PL deafness-M.SG
 the one who used to hear (came) to the deafness,

145 sSm.w xpr m stnm.w
 sSm-w xpr m= s:tnm-w
 lead\PA-M.PL transform\RES-3.SG.M INESS= CAUS:turn_aside\PP-M.SG
 the one who used to/should leas became someone who is turned aside!

146 anbr.w jn tr znb.n=k jr=k r=k
 anbr-w jn tr znb:n-k jr-k r-k
 basket-M.SG PTCL PTCL overstep:PF-2.SG.M make\IPFV-2.SG.M ALL-2.SG.M
 You basket! You have really overstepped! Why do you act against yourself?

jrf r-m
 jrf r=m
 PTCL why

147 mk tw nx.t(j) wsr.t(j) a=k
 m:k =tw nx-t(j) wsr-t(j) a-k
 ATTN:2.SG =2.SG.M be_strong\RES-2.SG.M be_powerful\RES-2.SG hand-2.SG.M
 Behold, you are strong and powerful, your hand

pr
 pr
 come_out\RES-3.SG.M
 works?,

148 jb=k awn zf swA
 jb-k awn zf swA
 heart-2.SG.M be_greedy\RES-3.SG.M mercy(M.SG) pass\RES-3.SG.M
 your heart is greedy and mercy passes you by!

Hr=k nx.wj
 Hr-k nx-wj
 face-2.SG.M lament-EXCL
 Oh how miserable

The Tale of Eloquent Peasant

149 mAr sk.y=k twt=k n
 mAr sk-y-k twt-k n=
 wretched_person(M.SG) destroy\REL-2SG.M image-2.SG.M GEN=
 is the wretched one whom you destroy! Your image is (the image) of

150 wpw.tj n xnt.j mk tw swA.tj
 wpw:t-j n= xnt-j m:k =tw swA-tj
 message:F.SG:-ADJZ GEN= Khenti-M.SG ATTN:2.SG =2.SG.M pass\RES-3.SG.M
 the messenger of Khenti! Behold, you have passed by

Hr
 Hr=
 SUPR=

151 nb.t jd.w nn n=k nn n=s nn <r>=s
 nb:t jd-w nn n-k nn n-s nn <r>-s
 lady:F.SG plague-M.SG NEG DAT-2.SG.M NEG DAT-3.SG.F NEG <ALL>-3.SG:F
 the Lady of plague, when there is (something) for you, there is (something) for her,
 and where there is (something) against her,

nn r=k
 nn r-k
 NEG ALL-2.SG.M
 there is (also something) against you,

152 n<n> jrr=k s.t n<n> jrr<=s>
 n<n> jr~r-k =s:t n<n> jrr<-s>
 NEG make\NMLZ~SBJV-2.SG.M =3.SG:F NEG make\NMLZ~SBJV<-3.SG.F>
 when you will not do that, she will not do that.

zf nb t nxt n
 zf nb t nxt n=
 be_merciful\SBJV lord(M.SG) bread(M.SG) strength(M.SG) DAT=
 The owner of bread should be merciful, violence is for

153 xnr twt TA.w{t} jwt.j x.wt=f
 xnr twt TA-w{t} jwt-j x-w-t-f
 criminal(M.SG) assemble\IPFV thief-M.PL REL.NEG-M.SG thing-PL-F-3.SG.M
 a criminal! Thieves assemble the one who has no possessions,

154 xnp x.wt jn xn.j zp bjn
 xnp x-w-t jn xn-j zp bjn
 steal\PASS thing-PL-F AGT steal\PDA-M.SG matter(M.SG) evil(M.SG)
 the possession is taken by a robber. An evil deed

jwt.j Sw.w
 jwt-j Sw-w
 REL.NEG-M.SG be_lacking\PDA-M.SG
 of someone without lack -

The Tale of Eloquent Peasant

155 nn rf Tz.tw jm=f HH n=f pw
 nn rf Tz-tw jm-f HH n-f pw
 NEG PTCL raise\PASS INESS-ADJZ-3.SG.M seek\INF DAT-3.SG.M COP
 it shouldn't be raised. It is seeking for itself.

jw=k swt sA.tj
 jw-k swt sA-tj
 GRND-2.SG.M PTCL sate\RES-2.SG.M
 You are sated

156 m t=k tx.tj m H(n)q.t=k
 m= t-k tx-tj m= H(n)q:t-k
 INESS= bread-2SG.M be_drunk\RES-2SG.M INESS= beer:F.SG-2SG.M
 by your bread, drunk by your beer

xwd m sSr.w
 xwd m= sSr-w
 rich(M.SG) INESS= linen-M.PL
 and rich of all the garments!

157 nb.w jw Hr n Hm.y r HA.t
 nb-w jw Hr= n= Hm-y r= HA:t
 every-M.PL GRND SUPR= GEN= steer\PDA-M.SG ALL= front:F.SG
 The face of steersman is aimed forwards,

sbn dp.t r
 sbn dp:t r=
 steer\IPFV boat:F.SG ALL
 (but) the boat steers according

158 mrr=s nswt m xn.t jw
 mr~r=s nswt m= xn:t jw
 love\NMLZ~IPFV-3.SG.F king(M.SG) INESS= abode:F.SG GRND
 to its own will. The king is in (his) abode

Hm.w m a=k
 Hm-w m= a-k
 rudder-M.SG INESS= arm-2.SG.M
 and the rudder is in your hand,

159 rdj.tw jy.t m hA.w=k Aw
 rdj-tw jy-t m= hA-w-k Aw
 give\PASS come\PDA-NMLZ INESS= neighbourhood-M.SG-2.SG.M long(M.SG)
 (but) the evil is (still) placed around you! Long is

spr.w=j wdn.w
 spr-w-j wdn-w
 petition-M.SG-1.SG weight-M.PL
 my complain, the weights/burdens

The Tale of Eloquent Peasant

160 fdq jsS.t pw n.tj jm kA.tw jr jb.w
 fdq jsS:t pw n:tj jm kA-tw jr jb-w
 sever\RES-3.PL what COP REL:M.SG there say\PASS make\IMP shelter-M.PL
 are severed! It is said: ,What is wrong?' Make shelters

161 snb mry.t=k mk dmj=k
 snb mry:t-k m:k dmj-k
 be_helthy\SBJV bank:F.SG-2.SG.M ATTN:2SG.M town-2.SG.M
 so that your bank can be safe! Behold, your town

Sn.w
 Sn-w
 be_infested\RES-3.SG.M
 is encircled by crocodiles!

162 aqA ns=k jm=k tnm.w
 aqA ns-k jm-k tnm-w
 be_accurate\SBJV tongue-2.SG.M PROH-2.SG.M go_astay\ADVZ
 May your tongue be accurate, may you not go astray,

tAm.w
 tAm-w
 worm-M.SG

163 pw n zj a.t jm=f m Dd grg
 pw n= zj a:t jm-f m Dd grg
 COP DAT= man(M.SG) limb:F.SG INESS-ADJZ-3.SG.M PROH say\ADVZ lie(M.SG)
 (because) that limb (=tongue?) is a worm for human! Do not tell lie!

zA.w sr.w
 zA-w sr-w
 protect\IMP official-M.PL
 Beware of officials!

164 mnDm pw aDy.w sDmy.w sm.w=sn
 mnDm pw aDy-w sDmy-w sm-w-sn
 basket(M.SG) COP slaughter\PP-M.PL hear\PDA-M.PL plant-M.PL-3.PL
 The judges are broken basket, their herbs

165 pw Dd grg wn=f js.w Hr
 pw Dd grg wn-f js-w Hr=
 COP say\INF lie(M.SG) exist\IPFV-3.SG.M be_used/light SUPR=
 is telling a lie, what is anyway a common /lightthing for their hearts.

jb=sn rx-x.t
 jb-sn rx=x.t
 heart(M.SG)-3.PL know\PDA=thing:F.SG
 (You), the wisest

The Tale of Eloquent Peasant

166 n rmT nb{.t} jn xm=k m
 n= rmT nb{:t} jn xm-k m=
 GEN= people(M.SG) every{:F.SG} Q be_ignorant\IPFV-2.SG.M INESS=
 of all the men, do you ignore

hA.w=j
 hA-w-j
 affair-M.PL-1.SG
 my affairs?

167 dr sAr n mw nb
 dr sAr n= mw nb
 drive_away\PDA(M.SG) misery(M.SG) GEN= water(M.SG) every(M.SG)
 You who drives away the misery of all the water

26,4 mk wj
 m:k =wj
 ATTN:2SG.M =1.SG
 Behold, I am

Atp.kwj m **26,5** jan.w mk wj
 Atp.kwj m jan-w m:k =wj
 load\RES-1.SG INESS= grief-M.SG ATTN:2SG.M=1.SG
 laden with grief, behold, I am

m a=k
 m= a-k
 INESS= arm-2.SG.M
 in your hands!

Xr
 Xr=
 INFR=
 on

168 mTn.w jw.w mnj mH nb
 mTn-w jw-w mnj mH nb
 way-M.PL boatless-M.SG moor\IMP drown\PDA(M.SG) every(M.SG)
 the ways boatless, help to moor everyone who is drowning!

169 Sd bgA.w Xdr.kwj m
 Sd bgA-w Xdr-kwj m=
 take\IMP shipwrecked-M.SG be_discomfort(?)\RES-1.SG INESS=
 Help the shiwrecked one! I am in troubles

hA.w
 hA-w
 neighbourhood-M.SG

The Tale of Eloquent Peasant

26,7 Sd wj m hA.w Dr[...]=k
 Sd =wj m= hA-w Dr[...]-k
 take\IMP =1.SG INESS= neighbourhood-M.SG? ?[...]-2.SG.M
 Help me, who is near you [...]!

170 jr.j Dr=k jw.jn rf sx.tj pn
 jr-j Dr-k jw:jn rf sx:t-j pn
 ALL-ADJZ limit-2.SG.M come:CNSV PTCL field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG
 in your proximity!" And the peasant went

r spr n=f 3.nw zp Dd=f
 r= spr n-f 3:nw zp Dd-f
 ALL= appeal\INF DAT-3.SG.M 3:ORD matter(M.SG) say\PF-3.SG.M
 to complain to him for the third time. He said:

171 jm.j-rA pr nb=j ntk ra
 jm-j=rA pr nb-j ntk ra
 INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG) lord-1.SG 2.SG.M Ra(M.SG)
 "Overseer of the house, my lord, you are Ra,

nb p.t Hna Snw
 nb p:t Hna Snw
 lord(M.SG) heaven:F.SG CNJ council:F.SG-2.SG.M
 lord of heaven, together with your council,

172 .t=k jw Xr.t bw-nb jm=k mj
 :t-k jw Xr:t bw=nb jm-k mj
 GRND requirement:F.SG everyone(M.SG) INESS-ADJZ-2.SG.M like
 everyone needs you,

173 nwy ntk Hapj swDA SA.w
 nwy ntk Hapj s:wDA SA-w
 flood(M.SG) 2.SG.M Hapi(M.SG) CAUS:be_fresh\PDA(M.SG) marsh-M.PL
 like the flood! You are Hapi, who inundates the marshes

grg
 grg
 equip\PDA(M.SG)
 and restores

174 jA.wt xBA.(w)t xsf awA
 jA-w:t xBA(-w):t xsf awA
 mound-PL:F destroy\PP(-PL):F punish\IMP robbery(M.SG)
 destroyed mounds. Punish the robbery,

175 nD-Hr mAr m xpr m
 nD=Hr mAr m xpr m=
 protect\IMP miserable(M.SG) PROH transform\ADVZ INESS=
 protect the miserable one! Do not become

The Tale of Eloquent Peasant

176 wDn.w r spr.w zA.w tkn n nHH
 wDn-w r= spr-w zA-w tkn n= nHH
 flood-M.SG ALL= appeal\PDA-M.SG protect\IMP draw_near\INF DAT:eternity(M.SG)
 a flood for the petitioner! Beware of drawing near to eternity!

177 mr wAH mj Dd TA.w pw n fnd
 mr wAh mj Dd TA-w pw n= fnd
 love\IMP endure\INF as say\PASS breath-M.SG COP DAT= nose(M.SG)
 Wish to endure according to what is said: It is a breath for nose

jr.t mAa.t
 jr-t mAa:t
 make\INF maat:F.SG
 to do maat!

178 jr xsf.t r xsf.w n=f nn sn.tw r
 jr xsf-t r= xsf-w n-f nn sn-tw r=
 make\IMP punish\INF ALL= punish\PP DAT-3.SG.M NEG pass\PASS ALL=
 Punish the one who (deserves) to be punished and your correctness will not be passed by.

tp-
 tp=
 correctness(M.SG)-2.SG.M

179 -Hsb=k jn-jw jws.w nnm=f jn-jw
 =Hsb=k jn=jw jws-w nnm-f jn=jw
 Q balance-M.SG err\IPFV-3.SG.M Q
 Does the balance errs?

180 mxA.t Hr rdj.t Hr gs jn-jw
 mxA:t Hr= rdj-t Hr= gs jn=jw
 scale:F.SG SUPR= give\INF SUPR= side(M.SG) Q
 Can the scale be put aside?

rf DHw.tj
 rf DHw-tj
 PTCL Thoth(M.SG)
 Is Thoth

181 zfn=f jx {r} jr=k jy.t
 zfn-f jx {r=} jr-k jy-t
 be_merciful\IPFV-3SG.M PTCL {ALL=} make\SBJV-2.SG.M come\PDA-NMLZ
 mecriful? Then do evil!

rdj=k tw sn.nw n
 rdj-k =tw sn:nw n=
 give\POST-2.SG.M =2.SG.M two:ORD DAT=
 Put yourself as equal

The Tale of Eloquent Peasant

182 3 pn jr sfn 3 xr=k
 3 pn jr sfn 3 xr-k
 3 DEM:PROX.M.SG TOPZ sfn\POST 3 before-2.SG.M
 to these three: if (these) three seem to you merciful,

sfn=k m
 sfn-k m
 be_merciful\SBJV-2.SG.M PROH
 then you can be merciful (too)! Do not

183 wSb nfr.t m bjn.t m rdj
 wSb nfr:t m= bjn:t m rdj
 answer\ADVZ good:F.SG INESS= evil:F.SG PROH give\ADVZ
 answer good with evil! Do not put

k.t m s.t k.t
 k:t m= s:t k:t
 other:F.SG INESS= place:F.SG other:F.SG
 one thing to the place of another!

184 rwD md.t r snmy.t r
 rwD md:t r= snmy:t r=
 be_strong\IPFV speech:F.SG ALL= weed:F.SG ALL
 The word is stronger than weed when

185 dmj n xnm m wSb=s ntf
 dmj n= xnm m= wSb-s ntf
 reach\INF DAT= treat\PDA(M.SG) INESS= answer(M.SG)-3SG.F water\IPFV
 it tries to get its answer. The one who waters

jy.t
 jy-t
 come\PDA-NMLZ
 an evil

186 r rdj.t rd Hbs.w zp 3
 r= rdj-t rd Hbs-w zp 3
 ALL= give\IINF grow\INF cover\INF matter(M.SG) 3
 will make the covering grow. It is for the third time

187 pw r rdj.t jr=f jr rk Hm.w r
 pw r= rdj-t jr-f jr rk Hm-w r=
 COP ALL= give\IINF make\SBJV-3.SG.M make\IMP PTCL rudder-M.SG ALL=
 when it happens. Direct the rudder according to the

ndby.t
 ndby:t
 bunt:F.SG
 wind (bunt).

The Tale of Eloquent Peasant

188 Sd wDn.w r jr.t mAa.t zA.w
 Sd wDn-w r= jr-t mAa:t zA-w
 take\IMP flood-M.SG ALL= make-INF maat:F.SG protect\IMP
 Hold the flood to make maat! Be careful

189 HA=k r=k Hr nfry.t aqAy.t
 HA-k r-k Hr= nfry:t aqAy:t
 go_ashore\INF-2.SG.M ALL-2.SG.M SUPR= prow-rope(?):F.SG be_accurate\INF
 when you are landing, while (holding) the rudder! Accuracy

n.t tA
 n:t tA
 GEN:F.SG earth(M.SG)
 of earth (=act properly on earth?)

190 jr.t mAa.t {w} m Dd grg jw=k
 jr-t mAa:t {w} m Dd grg jw-k
 make-INF maat:F.SG {w} PROH say\ADVZ lie(M.SG) GRND-2.SG.M
 is to do maat.Do not tell lie! You are

wr.tj m jz
 wr-tj m jz
 be_great\RES-2.SG.M PROH be_light\ADVZ
 great, do not be light!

191 jw=k dns.tj m Dd grg
 jw-k dns-tj m Dd grg
 GRND-2.SG.M be_weighty/be_irksome\RES-3SG.M PROH say\ADVZ lie(M.SG)
 You are weighty, do not tell lie! You are

ntk jws.w
 ntk jws-w
 2.SG.M balance-M.SG
 the balance,

192 m tnbX ntk tp-Hsb mk tw
 m tnbX ntk tp=Hsb m:k =tw
 PROH turn_aside\ADVZ 2.SG.M correctness(M.SG) ATTN:2SG.M =2.SG.M
 do not turn aside! You are correctness, behold, you are

m-tp wa
 m=tp wa
 at_the_head_of one(M.SG)
 in the lead, the only one

193 Hna jws.w jr gwsA=f xr=k
 Hna jws-w jr gwsA-f xr-k
 CNJ balance-M.SG TOPZ tilt\POST-3.SG.M before-2.SG.M
 with the balance! If it seems to you that it tilts,

The Tale of Eloquent Peasant

194 gwsA=k m snb jr=k Hm.w Sd
 gwsA-k m= snb jr-k Hm-w Sd
 tilt\SBJV-2.SG.M INESS= pass\INF make\SBJV-2.SG.M rudder-M.SG take\IMP
 you may tilt, passing by! May you control the rudder, hold

195 Hr nfry.t m jT jr=k r jT.w
 Hr= nfry:t m jT jr-k r= jT-w
 SUPR= prow-rope(?):F.SG PROH take\ADVZ make\SBJV-2.SG.M ALL= take\PDA(M.SG)
 the prow-rope! Do not steal, (but) act against a thief!

196 n wr js pw wr jm awn-jb
 n wr js pw wr jm awn=jb
 NEG great(M.SG) FOCZ COP great(M.SG) there deceive\PA=heart(M.SG)
 The great one who is greedy is not the great one.

tx pw
 tx pw
 plummet(M.SG) COP

197 ns=k dbn pw jb=k rmn.w<j>=f
 ns-k dbn pw jb-k rmn-w<j>-f
 tongue-2.SG.M deben(M.SG) COP heart-2.SG.M armn-<-DU>-3.SG.M
 Your tongue is a plummet and your heart is a deben (i.e. measure of the weight),

pw sp.t<j>=
 pw sp:t<-j>-
 COP lip:F.<-DU>-2.SG.DU
 your lips are its (scales'?) arms.

198 =kj jr Hsb=k Hr=k r nxt Hr
 -kj jr Hsb-k Hr-k r= nxt Hr
 TOPZ cover\POST-2.SG.M face(M.SG)-2.SG.M ALL= strength(M.SG) face(M.SG)
 If you will cover your face from the one with violent face,

199 nm rf xsf=f bw-Hwr.w mk
 nm rf xsf-f bw=Hwr-w m:k
 who PTCL punish\SBJV-3.SG.M place(M.SG)=wretch-M.SG ATTN:2.SG
 who will then punish evil? Behold,

tw m
 =tw m=
 =2.SG.M INESS=
 you are (as)

200 Hwr n rxt.j awn-jb
 Hwr n= rxt-j awn=jb
 humble_man(M.SG) GEN= washerman-M.SG deceive\PA=heart(M.SG)
 a humble washerman, a greedy one

The Tale of Eloquent Peasant

Hr HD
 Hr= HD
 SUPR= destroy\INF
 who destroys

201 xnms btA n mHnk=f n
 xnms btA n= mHnk-f n=
 friend(M.SG) harm\PDA(M.SG) DAT= confidant-3.SG.M DAT=
 (his) friend, the one who harms the confidant

twA
 twA
 man_of_low_station
 for his inferior,

202 =f sn=f pw jj.y jn n=f mk
 -f sn-f pw jj-y jn n-f m:k
 -3SG.N brother-3SG.M COP come\PDA-M.SG bring\PDA(M.SG) DAT-3.SG.M ATTN:2SG.M
 whose brother is (anyone) who comes and brings him (something). Look,

=tw m
 -tw m
 -2SG.M ferry-ADJZ-M.SG
 you are the ferryman

203 Xn.tj wDA nb hm.t aqA
 Xn-tj wDA nb hm:t aqA
 proceed\PA every(M.SG) dress_down\PA be_accurate\PA
 who transfers anyone who dress down?, just man,

204 aqA=f fdq.w mk =tw m
 aqA-f fdq-w m:k -tw m=
 correctness-3SG.M sever\PP ATTN:2SG.M -2SG.M INESS=
 whose correctness was severed. Look, you are like

Hr.j Sna.w
 Hr-j Sna-w
 SUPR-ADJZ storehouse(M.SG)
 chief of storehouse,

205 n rdj.n=f swA Sw Hr-a mk =tw
 n rdj-n-f swA Sw Hr-a m:k -tw
 NEG give\ANT-3SG.M pass\INF be_free\PA arrear(M.SG) ATTN:2SG.M -2SG.M
 who doesn't allow to pass the one who is free of debt. Look, you are

206 TnHr n rx.yt anx m Hwr.w n.w
 TnHr n= rx-y:t anx m= Hwr-w n-w
 hawk(M.SG) GEN= humankind-PL:F live-PA INESS= weakness-N GEN-PL
 hawk of humankind (rxy.t), who lives from weaknesses of

The Tale of Eloquent Peasant

207 Apd.w mk =tw wdp.w rS=f pw
 Apd-w m:k -tw wdp-w rS-f pw
 bird-PL(.M) ATTN:2SG.M -2SG.M butler(M.SG) joy(M.SG)-3SG.M COP
 birds. Look, you are attendant, his joy is

rxs
 rxs
 butcher\INF
 to butcher

208 nn jAT.t jr{r}.j=f mk =tw m
 nn jAT:t jr{r}-j-f m:k -tw m=
 NEG injury:F(.SG) ALL-ADJZ-3SG.M ATTN:2SG.M -2SG.M like
 without harming on him. Look, you are like

sAw n Dw s(.t) js r=j
 sAw n Dw =s(:t) js r-j
 guard(M.SG) NEG evil(M.SG) =3SG(:F) PTCL ALL=1SG
 a guard, it is not my fault that

209 n jp.n=k jx jr=k nh.w m
 n jp:n=k jx jr-k nh-w m=
 NEG be_cognizant_of\ANT-2SG.M PTCL do\SBJV-2SG.M avoid\INF INESS=
 you are not cognizant of it. If only you do away
 with

msH
 msH
 crocodile(M.SG)

210 skn jb.w tS r dmj n tA
 skn jb-w tS r= dmj n= tA
 greedy(M.SG) shelter-PL(.M) be_absent\RES ALL= town(M.SG) GEN= land(M.SG)
 the greedy crocodile, shelters are missing in town(s) of entire land.

r Dr=f
 r= Dr-f
 ALL= limit-3SG.M

211 sDm.w n A sDm.n=k tm=k tr sDm
 SDm-w n A sDm:n-k tm-k tr sDm
 hear\PDA NEG PTCL hear\ANT-2SG.M AUX.NEG-2SG.M PTCL hear\ADVZ
 The one who should hear, you doesn't hear. Why you don't listen?

Hr-m jw mjn
 Hr=m jw mjn
 SUPR=INESS GRND today(M.SG)
 Today

The Tale of Eloquent Peasant

212 A xsf.n=j Ad.w jw msH
 A xsf:n-j Ad-w jw msH
 PTCL oppose\ANT-1SG be_agressive\PDA-M.SG GRND crocodile(M.SG)
 is opposed to me and is aggressive. He is the crocodile

xt=f ptr rf
 xt-f ptr rf
 through-3SG.M Q PTCL
 at all.

213 km jr.j n=k gm.tw jmn.w mAa.t
 km jr-j n-k gm-tw jmn.w mAa:t
 profit(M.SG) ALL-ADJZ BEN=2SG.M find\PASS hide\PDA true:F(.SG)
 What is your profit of it? If only the secret of true would be found,

rdj.t(w) sA
 rdj:t(w) sA
 give\PASS back(M.SG)
 back of liar would be thrown down

214 grg r tA m grg dwa n
 grg r= tA m grg dwa n
 lie\PDA ALL= land(M.SG) NEG equip\IMP morning(M.SG) NEG
 on the ground. Don't make equipment of morning before it has come,

jj.t=f n
 jj:t-f n
 come\COMPL NEG

215 rx.n.tw jj.t jm=f jsT rf Dd.n
 rx:n-tw jj-t jm-f jsT rf Dd:n
 know\ANT-PASS come\PDA-F INESS-ADJZ-3SG.M PTCL PTCL say\ANT
 it is not known the evil that will come in it."

sx.tj pn md.t
 sx:t-j pn md:t
 field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.S speech:F.SG
 The peasant said these words

216 tn jm.j-rA pr mr.y
 tn jm-j=rA pr mr-y
 DEM:PROX.F.SG INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG) love\PDP-M.SG
 when the overseer of the house,

zA rnsj r pgA n(.t?) arr.yt
 zA rnsj r= pgA n= arr:yt
 son(M.SG) Rensi ALL= open\INF GEN= gate:F(.SG)
 Rensi, son of Meri, (went) to entrance of the gate.

The Tale of Eloquent Peasant

217 aHa.n rdj.n=f aHa jm.j-sA 2
 aHa:n rdj:n-f aHa jm.j=sA 2
 CJVB:ANT give\ANT-3SG.M stand\INF INESS-ADJZ(M.SG)=guard\INF 2
 Than he let two guards stand

r=f Xr smj.w aHa.n aA
 r-f Xr= smj-w aHa:n aA
 ALL-3SG.M INFR= whip(M)-PL CJVB:ANT thrash\PFV-3PL.M
 against him with whips. They thrashed

218 g=sn a.t=f nb.t jm Dd.jn sx.tj pn
 g=sn a:t-f nb:t jm Dd-jn sx:t-j pn
 limb:F-3SG.M every:F there say\CNJV field:F.SG-ADJZ DEM:PROX(M.SG)
 all his limbs there. Than this peasant said:

sA mr.w
 sA mr-w
 son(M.SG) love\PDP-M.SG
 "Son of Meru,

tnm.xr=f Hr=f Sp r
 tnm:xr-f Hr-f Sp r=
 go_astroy\OBLV-3SG.M face(M.SG)-3SG.M be_blind\RES(-3SG.M) ALL=
 he is going astray, his face is blind to

219 mAA.t=f sx r sDm.t=f
 mAA:t-f sx r= sDm:t-f
 see\REL.IPFV-M(.SG)-3SG.M be_deaf\RES(-3SG.M) ALL= hear\REL.IPFV-M(.SG)-3SG.M
 what he sees, is deaf to what he hears.

220 th jb Hr sxAy.t n=f
 th jb Hr= sxAy:t n-f
 go_astroy\IPFV heart(M.SG) SUPR= remember\PP DAT-3SG.M
 heart is going astray towards what is reminded to him.

mk tw m njw.t
 m:k =tw m= njw:t
 ATTN:2.SG =2SG.M INESS= town:F(.SG)
 Look, you are like a town

221 nn HqA-Hw.t=s mj X.t nn wr=s
 nn HqA=Hw:t-s mj X:t nn wr-s
 NEG ruler(M.SG)=estate:F(.SG)-3SG.F like group_of_people:F(.SG) like great(M.SG)-3SG.F
 without its city manager, (you are) like a group of people without its chief,

mj dp.t
 mj dp:t
 like boat:F(.SG)
 (you are) like a boat

The Tale of Eloquent Peasant

222 nn sxr.y jm=s smAy.t nn sSm.w=
 nn sxr:y jm-s smAy:t nn sSm:w-
 NEG captain:M(.SG) INESS-ADJZ-3.SG.F crew:F(.SG) NEG leader(M.SG)-3SG.F
 without captain in it, (you are like) a crew without its leader.

223 =s mk tw m SnT jTA HqA-Hw.t=s
 -s m:k =tw m= SnT jTA HqA=Hw:t-s
 ATTN:2.SG =2SG.M INESS= punish\PDA steal\PDA ruler(M.SG)=estate:F(.SG)-3SG.F
 Look, you are like the one who should punishes, but who steals, city manager

Ssp
 Ssp
 receive\PA
 who accepts (a bribe?)

224 jm.j-rA w xsf HaDA
 jm-j=rA w xsf HaDA
 INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) district(M.SG) punish\PDA robbery(M.SG)
 overseer of a district, who should punish a robbery,

xpr m jm.j-HA.t n jr.j
 xpr m= jm-j=HA:t n= jr-j
 transform\PA INESS= INESS-ADJZ(M.SG)=forepart:F(.SG) GEN= make\PDA-M.SG
 (but) who become leader of those who make (it).

225 jw.jn rf sx.tj pn r spr n=f
 jw-jn rf sx:t-j pn r= spr n-f
 come\CNSV PTCL field:F.SG-ADJZ DEM:PROX(M.SG) ALL= appeal\INF DAT-3SG.M
 This peasant came to complain to him

4-nw zp gm.n(=f) sw Hr
 4-nw zp gm:n(-f) =sw Hr=
 4-ORD times find\ANT-3SG.M =3SG.M SUPR=
 for the fourth time. He found him

226 pr.t m sbA Hw.t-nTr n.t
 pr-t m= sbA Hw:t=nTr n:t=
 come_out\INF INESS= door(M.SG) estate:F(.SG)=god(M.SG) GEN:F=
 leaving the gate of temple of

Hr.j-S=f
 Hr-j=S-f
 SUPR-ADJZ(M.SG)=lake(M.SG)-3SG.M
 Herishef.

227 Dd=f Hz.w Hz tw
 Dd-f Hz-w Hz =tw
 say\IPFV-3SG.M praise\PP praise\SBJV =2SG.M
 He said: You praised one, may praise you

The Tale of Eloquent Peasant

r
r=
ALL=
against

234 zp=f nfr n wn mAa.t mk
zp-f nfr n= wn mAa:t m:k
matter(M.SG)-3SG.M beautiful(M.SG) DAT= be\PA true(M.SG) ATTN:2SG.M
his good matter, for what is true. Look,

nn km n Dd n=k s.t
nn km n= Dd n-k =s:t
NEG complete\INF GEN= say\INF DAT-2SG.M =3SG.F
there is no sence to continue in saying

235 n=k s.t sf swA Hr=k nx.wj
n-k =s:t sf swA Hr-k nx-wj
DAT-2SG.M =3SG.F mercy(M.SG) pass\RES(-3SG.M) SUPR-2SG.M lament(M.SG)-EXCL
to you, while mercy has left you. Oh, how lamentable

mAr
mAr
wretched_person(M.SG)
is a poor man

236 sk.y=k mk tw mH.w
sk.y-k m:k =tw mH-w
destroy\IPFV-2SG.M ATTN:2SG.M =2SG.M hunter_from_marshland-M(.SG)
that you destroyes. Look, you are a hunter,

237 ja-jb=f wdd r jr.t mr.t=f
ja=jb-f wd~d r= jr:t mr-t-f
wash\PASS=heart(M.SG)-3SG.M put\PP ALL= do\INF love\REL-F-3SG.M
who rejoices when he can do what he wants,

xAa db.w
xAa db-w
throw\PDA hippopotamus-PL(.M)
who chases the hippopotami,

238 st smA.w pH rm.w sxt
st smA-w pH rm-w sxt
shoot\PDA wild_bull-PL(.M) attack\PDA fish-PL(.M) trap\PDA
shoots the wild bulls, catches the fishes and who traps

239 Apd.w nn xAx rA zj Sw m
Apd-w nn xAx rA zj Sw m=
bird-PL(.M) NEG come_in_haste\INF utterance(M.SG) man(M.SG) be_free\PA INESS=
the birds. There is no haste of man's utterance that is free of

The Tale of Eloquent Peasant

war
war
hastiness(M.SG)
hastiness,

240 nn js jb dns sxr X.t wAH
nn js jb dns sxr X:t wAH
NEG light(M.SG) heart(M.SG) heavy(M.SG) plan(M.SG) belly:F(.SG) endure\SBJV
there is no one of light heart, who has big plans. Belly?

241 jb=k rx=k mAa.t dAr stp.t=k
jb-k rx-k mAa:t dAr stp:t-k
heart(M.SG)-2SG.M know\SBJV-2SG.M true:F(.SG) control\IMP chose:F(.SG)-2SG.M
Be patient, so you can find out the true. Control (subordinate?) your choose

r
r=
ALL=
to

242 nfr bss gr.w nn sXm
nfr bss gr-w nn sXm
beautiful(M.SG) come_forth\PDA be_silent\PDA NEG be_hasty\PA
the good of the one who comes forth silent. There is no hasty one,

243 mDd bw-jqr nn wn xAx jb
mDd bw=jqr nn wn xAx jb
follow\PA place(M.SG)=excellent(M.SG) NEG exist\INF come_in_haste\PA heart(M.SG)
who follows a an excellence. There is no impatient one,

244 jn.tw sgmH jr.wj swDA.tw jb
jn-tw sgmH jr-wj swDA-tw jb
bring\PASS make_see\IMP eye-DU(.M) inform\PASS heart(M.SG)
who is brought. Make the eyes see, so that heart can be informed.

m kh
m kh
PROH be_harsh\ADVZ
Don't be harsh

245 s xft wsr r tm spr
s xft wsr r= tm spr
in_front_of might(M.SG) ALL= not_do reach\SBJV
with regard to (your) might, may the evil not reach

bw-Dw r=k
bw=Dw r-k
place(M.SG)=evil(M.SG) ALL-2SG.M
you.

The Tale of Eloquent Peasant

246 swA Hr zp jw=f r sn.nw jn
 swA Hr zp jw-f r= sn-nw jn
 pass\IPFV face(M.SG) matter(M.SG) GRND-3SG.M ALL= two-ORD FOCZ
 While one passes a (mis)deed, the second one will happen.

wnm dp
 wnm dp
 eat\PDA taste\PDA
 The one who eats is the one who tastes,

247 jw wSd.w wSb=f jn sDrr.w mAA
 jw wSd-w wSb-f jn sDr~r-w mAA
 GRND question\PP answer\IPFV-3SG.M FOCZ sleep\PA see\PA
 the one who is questioned answers. The one who sleeps can see

248 rs.wt jr wDa-ry.t m
 rs:t-w jr wDa=ry:t m=
 dream:F.PL TOPZ judge\PA=gate:F.SG INESS=
 the dreams. The one who judges to

249 xsf.w n=f jw=f m jm.j-HA.t
 xsf-w n-f jw-f m= jm-j=HA:t
 punish\PP DAT-3SG.I GRND-3SG.M INESS= INESS-ADJZ(M.SG)=forepart:F(.SG)
 punishment, he is the leader

n jr.j wxA
 n= jr-j wxA
 GEN= make\PDA-M.SG fool(M.SG)
 of the criminal. Fool,

250 mk tw pH.tj xm-jx.wt mk
 m:k =tw pH-tj xm=jx:t-w m:k
 ATTN:2SG.M =2.SG.M reach\RES-2SG not_know\PA=thing:F-PL ATTN:2SG.M
 look, you find out that you don't know anything, but look,

tw
 =tw
 =2SG.M
 you are

251 wSd.t(j) pnq mw.y mk tw
 wSd-t(j) pnq mw-y m:k =tw
 question\RES-2SG exhaust\PA urine(M.SG) ATTN:2SG.M =2SG.M
 questioned. The one who urinates, look, you are

aq.t(j)
 aq-t(j)
 enter\RES-2SG
 ushered?.

The Tale of Eloquent Peasant

252 Hm.y m sbn dp.wt=k sanx.w
 Hm-y m sbn dp:t-w-k s:anx-w
 steer\PA PROH bad_steer\ADVZ ship:F-PL-2SG.M CAUS:live\PA
 Steer, do not bad steer your ships, you, who give life,

253 m rdj mwt.tw sHtm m rdj
 m rdj mwt-tw sHtm m rdj
 PROH give\ADVZ die\PASS destroy\PA PROH give\ADVZ
 don't let to die, destroyer, don't let

254 Htm.tw Sw.yt m jr m Sw
 Htm-tw Sw:t-w m jr m= Sw
 destroy\PASS shadow:F(.SG) PROH do\ADVZ like= light(M.SG)
 ravage, shadow, don't act as a light.

jb.w
 jb-w
 shelter-PL(.M)
 Shelters,

255 m rdj jT msH 4.nw zp A m
 m rdj jT msH 4-nw zp A m=
 PROH give\ADVZ take\SBJV crocodile(M.SG) 4-ORD time PTCL INESS=
 don't let the crocodile to seize. (It is) th fourth time with

spr n=k
 spr n-k
 appeal\INF DAT-2SG.M
 appealing to you,

256 jn rf wrS=j r=f jw.jn rf sx.tj
 jn rf wrS-j r-f jw-jn rf sx:t-j
 Q PTCL spend_day ALL-3SG.M come\CNSV PTCL field:F.SG-ADJZ
 should I spend a day with it? Than this peasant came

pn r
 pn r=
 DEM:PROX(M.SG) ALL=
 to

257 spr n=f 5-nw zp Dd=f
 spr n-f 5-nw zp Dd-f
 appeal\INF DAT-3SG.M 5-ORD times say\IPFV-3SG.M
 complain to him for the fifth time. He said:

jm.j-rA pr nb=j jw
 jm-j=rA pr nb-j jw
 INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG) lord(M.SG)-1SG GRND
 "Overseer of the house, my lord,

The Tale of Eloquent Peasant

258 xwDw [...]

xwDw [...]

fisherman_with_net(M.SG) [...]

259 yw Hr smA jy st-rm

yw Hr= smA jy st=rm

SUPR= slay\INF jy-fish(M.SG) spear\PA=fish-PL(.M)-1SG

(fisherman?) slays jy-fish, fisher-spearer

260 .w=j Hr xAx awbb.w DbH.w

-w-j Hr= xAx awbb-w DbH-w

SUPR= spear\INF awbb-fish-PL(.M) fisherman(M.SG)

spears awbb-fishes, fisherman

261 r pAqr.w jw wHa xBA=f jtr

r= pAqr-w jw wHa xBA-f jtr

ALL= pAqr-fish-PL(.M) GRND fisherman(M.SG) destroy\IPFV-3SG.M river(M.SG)

(will chase) pAqr.w-fishes. Fisherman destroys river,

262 .w mk tw m mnt-jr.j m

-w m:k =tw m= mnt=jr- m

ATTN:2SG.M =2.SG.M INESS= so_and_so=ALL-ADJ PROH

look, you are the same. Don't

awn Hwr.w

awn Hwr-w

rob\ADVZ poor_man(M.SG)

rob the humbly man

263 Hr x.wt=f fn rx.n=k sw

Hr= x:t-w-f fn rx:n-k =sw

SUPR= thing:F-PL-3SG.M be_weak\PA know\REL:ANT-2SG.M =3SG.M

of his things, the weak one you knew.

TAw pw n

TAw pw n=

breath(M.SG) COP GEN=

The breath of

264 mAr x.wt=f dbb fnD=f pw

mAr x:t-w-f dbb fnD-f pw

wretched_person(M.SG) thing:F-PL-3SG.IV stop_up\INF nose(M.SG)-3SG.M COP

poor man is his possession, taking it away means

nHm

nHm

take_away\INF

stopping up his nose.

The Tale of Eloquent Peasant

265 s.t rdj.n.tw=k r sDm mdwt r wDa
 =s:t rdj:n-tw-k r= sDm mdwt r= wDa
 =3SG:F give\ANT-PASS-2SG.M ALL= hear\INF speech(M.SG) ALL= judge\INF
 You were given to hear words to judge

sn.nw r
 sn-nw r=
 2-ORD ALL
 the second and to

266 xsf awA jr=f mk fAj
 xsf awA jr-f m:k fAj
 punish\INF robbery(M.SG) make\INF-3SG.M ATTN:2SG.M lift\INF
 punish the robbery and its (repetitively) doing. Look, lifting

pw n jTA
 pw n= jTA
 COP GEN= thief(M.SG)
 of the thief is

267 jry=k jw mH.tw jb jm=k jw=k
 jry-k jw mH-tw jb jm-k jw-k
 do\REL-2SG.M GRND fill\PASS heart(M.SG) INESS-ADJZ-2SG.M GRND-2SG.M
 that what you do. The heart was filled in you. You

268 xpr.tj m th.w rdj.n.tw=k r
 xpr-tj m= th-w rdj:n-tw-k r=
 transform\RES-2SG INESS= transgressor(M.SG) give\ANT-PASS-2SG.M ALL=
 became the transgressor. You were given to be a

dnj.t
 dnj:t
 dyke:F(.SG)
 dyke

269 n mAr sAw mH=f mk tw
 n= mAr sAw mh-f m:k =tw
 DAT= wretched_person(M.SG) guard\IMP drown\INF-3SG.M ATTN:2SG.N =2.SG.M
 for a poor man, so take care that he doesn't drown! But look, you

270 m S=f sTA.w jw.jn rf sx.tj pn
 m= S-f sTA-w jw-jn rf sx:t-j pn
 INESS= lake(M.SG)-3SG.M pull\PA come\CNSV PTCL field:F.SG-ADJZ DEM:PROX(M.SG)
 are like his lake, that pulls him under. Than this peasant came

271 r spr n=f 6.nw zp Dd=f
 r= spr n-f 6-nw zp Dd-f
 ALL= appeal\INF DAT-3SG.M 6-ORD times say\IPFV-3SG.M
 to complain to him for the sixth time. He said:

The Tale of Eloquent Peasant

jm.j-rA pr nb=j
 jm-j=rA pr nb-j
 INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG) lord(M.SG)-1SG
 "Overseer of the house, my lord,

272 nb sjsf grg sxpr mAa.t
 nb s:sjsf grg s:xpr mAa:t
 lord(M.SG) CAUS:make_wrong\PDA lie(M.SG) CAUS:transform\PDA(M.SG) maat:F.SG
 lord, who disposes the lie, who creates the true,

sxpr
 s:xpr
 CAUS:transform\PDA(M.SG)
 who creates

273 bw nb nfr sHtm bw
 bw nb nfr s:Htm bw
 place(M.SG) every(M.SG) beautiful(M.SG) CAUS:destroy\PDA(M.SG) place(M.SG)
 every goodness and destroy the (evil?),

<nb Dw> mj jw sAw
 <nb Dw> mj jw sAw
 <every(M.SG) evil(M.SG)> like come\IPFV satiety(M.SG)
 like when the satiety comes and

274 Dr=f Hqr Hbs.w Dr=f
 Dr-f Hqr Hbs-w Dr-f
 end_up\IPFV-3SG.M hunger(M.SG) garment-SG(.M) end_up\IPFV-3SG.M
 ends hunger, garments ends

HA
 HA
 nudity:F(.SG)
 nudity,

275 w.t mj Htp p.t r-sA D{d}a
 w:t mj Htp p:t r-sA D{d}a
 like be_content\IPFV sky:F(.SG) after storm(M.SG)
 like a sky, that is calm after loud

276 qA sSmm=s Hs.w nb(.w)
 qA sSmm-s Hs-w nb(-w)
 loud\PA warm\IPFV-3SG.F be_cold\PA-PL every(-PL.M)
 storm and that warms everyone who is cold,

277 mj Ax.t ps.t wAD.t mj
 mj Ax:t ps:t wAD:t mj
 like fire:F(.SG) cook\PA green\PA like
 like a fire that cooks what is raw, like

The Tale of Eloquent Peasant

278 mw axm jb mAA m
 mw axm jb mAA m=
 water(M.SG) quench\PA thirst(M.SG) see\IMP INESS=
 a water, that quenches the thirst. Look

279 Hr=k psS.w m awnw
 Hr-k psS-w m= awnw
 face(M.SG)-2SG.M arbitrator(M.SG) INESS= deceive\INF
 yourself: arbitrator is deceiving,

280 shrr m jr Ah.w stw
 shr~r m= jr Ah-w stw
 satisfy\PA INESS= do\INF suffer\INF smooth_over\PA
 the one who should satisfy causes suffering, the one who should smooth over

281 t m jr mn.t sjAT
 t m= jr mn:t sjAT
 INESS= do\INF suffering:F(.SG) cheat\INF
 causes misery. Cheating

282 sSrr=f mAa.t mH nfr n hqs
 s:Srr-f mAa:t mH nfr n hqs
 CAUS:be_small\IPFV-3SG.M true:F(.SG) fill\IMP good(M.SG) NEG damage\POST
 humiliates maat. Make the good full and maat will not be damaged,

283 n wbn mAa.t jr jn=k jmj n
 n wbn mAa:t jr jn-k jmj n=
 NEG overflow\POST true:F(.SG) TOPZ bring\SBJV-2SG.M give\IMP DAT=
 and exceeded. If you gain, give to

sn.nw=k
 sn-nw-k
 two-ORD-2SG.M
 your follower.

284 wgy.t Sw.t(j) aqA
 wgy:t Sw-t(j) aqA
 twaddle\INF free\RES-3SG.F correctness(M.SG)
 Twaddling is free of correctness,

285 jw Ah.w=j sSd=f r jw
 jw Ah-w-j sSd-f r= jw
 GRND misery-M.SG-1SG lead\POST-3SG.M ALL= separate\INF
 My misery leads to separating,

286 d.t jw sxr.y-j jnn=f rww
 d:t jw sxr-y-j jn~n-f rw~w
 GRND accuse\INF-1SG bring\POST-3SG.M expel\INF
 my accusing brings a departure.

The Tale of Eloquent Peasant

287 .t n rx.n.tw wnn.t m jb
 :t n rx:n-tw wn~n:t m= jb
 NEG know\ANT-PASS exist\PDA INESS= heart(M.SG)
 It is not known what exists in heart.

288 m wsf jr=k r smj.t
 m wsf jr-k r= smj:t
 PROH be_slothful\ADVZ make\SBJV-2SG.M ALL= complaint:F(.SG)
 Don't be slothful, you should according to (my) complaint!

fdq=k nm Tz=f
 fdq-k nm Tz-f
 sever\SBJV-2SG.M who join\SBJV-3SG.M
 You sever, (but) who will join?

289 aHA-mw m a=k mj xt wn
 aHA=mw m= a-k mj xt wn
 sounding_pole(M.SG) INESS= arm(M.SG)-2SG.M like wood(M.SG) open\PDA
 Punting pole is in your hand like a wood, that opens

zp n mw.y xpr
 zp n= mw-y xpr
 matter(M.SG) GEN= water(M.SG) transform\RES(-3SG.M)
 matter of transformed water.

290 jr aq dp.t jw Sd.t(w)=s Aq
 jr aq dp:t jw Sd-t(w)-s Aq
 TOPZ enter\POST boat:F(.SG) GRND take\PASS-3SG.F perish\PASS
 If a boat enters (there), it is taken and its load

ATp.w=s n tA
 Atp-w-s n= tA
 load(M.SG)-3SG.F DAT= land(M.SG)
 is blown into pieces

291 Hr mry.t nb.t jw=k sbA.t(j) jw=k
 Hr= mry:t nb:t jw-k sbA-t(j) jw-k
 SUPR= bank:F(.SG) every:F(.SG) GRND-2SG.M teach\RES-2SG GRND-2SG.M
 on every bank. You are educated, you are

wbA.t(j) jw=k
 wbA-t(j) jw-k
 open\RES-2SG GRND-2SG.M
 open(-minded), you are

292 twt(.tj) n js n awn jw=k jrr=k
 twt(-tj) n js n= awn jw-k jr~r-k
 complete\RES-2SG NEG PTCL DAT= rob\INF GRND-2SG.M make\IPFV-2SG.M
 accomplished, but not for robbing. You do

The Tale of Eloquent Peasant

twt.w bw-nb
 twt-w bw=nb
 likeness(M.SG) place(M.SG)=every-PL(.M)
 the same a everyone.

293 .w jw hA.w=k m nwd aqA
 -w jw hA-w-k m= nwd aqA
 GRND affair-PL.M-2SG.M INESS= turn_aside\INF correctness(M.SG)
 Your affairs are turning aside of correctness,

jA
 jA
 injury\PA-M.SG
 you injures

294 T.j n tA r Dr=f kAn.j n
 T-j n= tA r= Dr-f kAn-j n=
 GEN= land(M.SG) ALL= limit-3SG.M vintner-M.SG GEN=
 on the entire land, vintner of

bw-Hwr.w Hr
 bw=Hwr-w Hr=
 place(M.SG)=wretch-M.SG SUPR=
 evil is

295 ntf Hsp=f m jw.yt r
 ntf Hsp-f m= jw:t-y r=
 wet\INF garden(M.SG)-3SG.M INESS= wrongdoing:F.SG ALL=
 besprinkling with wrongdoing to

sxpr Hsp=f
 s:xpr Hsp-f
 CAUS:transform\INF garden(M.SG)-3SG.M
 transform his garden

296 m grg r ntf jy.t n D.t
 m= grg r= ntf jy-t n= D:t
 INESS= lie(M.SG) ALL= wet\INF come\PDA-NMLZ DAT= eternity:F.SG
 with lie to water the evil for eternity.

297 jw.jn rf sx.tj pn r spr n=f
 jw-jn rf sx:t-j pn r= spr n-f
 come\CNSV PTCL field:F.SG-ADJz DEM:PROX(M.SG) ALL= appeal\INF DAT-3SG.M
 Than this peasant came to complain to him

7.nw zp Dd=f
 7-nw zp Dd-f
 7-ORD times say\IPFV-3SG.M
 for the seventh time. He said:

The Tale of Eloquent Peasant

298 jm.j-rA pr nb=j ntk
 jm-j=rA pr nb-j ntk
 INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG) lord(M.SG)-1SG 2SG.M
 "Overseer of the house, my lord, you are

Hm.w n tA r Dr=f sqdd
 Hm-w n= tA r= Dr-f sqd~d
 rudder-M.SG GEN=land(M.SG) ALL= limit-3SG.M sail\IPFV
 the rudder of entire land, the land

299 tA xft wD=k ntk sn.nw n
 tA xft wD-k ntk sn-nw n=
 land(M.SG) according_to command(M.SG)-2SG.M 2SG.M two-ORD GEN=
 is sailing according to your command, you are the second of

DHwt.j
 DHwt-j
 Thovt(M.SG)
 Thovt

300 wDa nn rdj.t Hr gs nb=j wAH=k
 wDa nn rdj:t Hr= gs nb-j wAH-k
 judge\PDA NEG give\INF SUPR= side(M.SG) lord(M.SG)-1SG endure\SBJV-2SG.M
 who judges without being biased in favour of somebody. My lord, if only you were patient

njs tw zj
 njs =tw zj
 call_upon\IPFV =2SG.M man(M.SG)
 when man call upon you

301 r zp=f n wn-mAa m SnT
 r= zp-f n= wn=mAa m SnT
 ALL= matter(M.SG)-3SG.M GEN= exist=true(M.SG) PROH oppose\ADVZ
 because of his matter of correctness. Don't oppose to

jb=k n n=k s.t
 jb-k n n-k =s:t
 heart(M.SG)-2SG.M NEG DAT-2SG.M =3SG.F
 your heart, it's not for you.

302 xpr Aw Hr m Hwa-jb
 xpr Aw Hr m= Hwa=jb
 transform\IPFV be_wide\PDA face(M.SG) INESS= be_short(M.SG)=heart(M.SG)
 The one who has wide face becomes the one with short heart.

m wA n nt.t n jj.t
 m wA n= nt:t n jj-t
 PROH brood\ADVZ GEN= REL:F.SG NEG come\PDA-F
 Don't brood of what has not come yet.

The Tale of Eloquent Peasant

303 m Haw n nt.t n xpr.t jw
 m Haw n= nt:t n xpr-t jw
 PROH rejoice\ADVZ GEN= REL:F.SG NEG transform\PDA-F GRND
 Don't rejoice at that what doesn't happened.

wxd sAw=f xnms
 wxd s:Aw-f xnms
 endure\INF CAUS:be_long\IPFV-3SG.M friendship(M.SG)
 Enduring prolongs a friendship

304 sHtm zp xpr n rx.n.tw
 s:Htm zp xpr n rx:n-tw
 CAUS:destroy\RES(-3SG.M) matter(M.SG) transform\PA NEG know\ANT-PASS
 and destroy a mis(deed) that could happen. Nobody knows

wnn.t m jb
 wn~n:t m= jb
 exist\PDA-F INESS= heart(M.SG)
 what happens in heart.

305 xbA hp HD tp-Hsb nn mAr
 xbA hp HD tp=Hsb nn mAr
 destroy\PDA law(M.SG) damage\PDA correctness(M.SG) NEG wretched_person(MSG)
 Destroyer of law, the one who damages the correctness. There is no wretched person,

306 anx HaDA=f n wSd sw mAa.t
 anx HaDA-f n wSd =sw mAa:t
 live\PDA rob\PASS-3SG.M NEG adress\POST =3SG.M true:F(.SG)
 who would hold out when he is robbed and justice doesn't stand up for him.

jw grt
 jw grt
 GRND PTCL
 So,

307 X.t=j mH.t(j) jb=j ATp(.w) pr
 X:t-j mh-t(j) jb-j ATp(-w) pr
 body:F(.SG)-1SG fill\RES-3SG.F heart(M.SG)-1SG load\RES(-3SG.M) go_forth\PA
 my body is full, my heart is laden (by sorrow). That what comes out

js m X.t=j n a jr.j
 js m= X:t-j n= a jr-j
 PTCL INESS= body:F(.SG)-1SG GEN= condition(M.SG) ALL-ADJZ
 of my body because of its condition.

308 ng.t pw m dnj.t mw=s As
 ng:t pw m= dnj:t mw-s As
 breach\INF COP INESS= dyke:F(.SG) water(M.SG)-3SG.F rush\RES(-3SG.M)
 It is (like) breach of dyke, its water rushes (out),

The Tale of Eloquent Peasant

wn
wn
open\IPFV
wheb

309 rA=j r mdw.t aHa(=j) A aHA.n=j
rA-j r= mdw:t aHa(-j) A aHA:n-j
mouth(M.SG)-1SG ALL= speak\INF stand\IPFV-1SG PTCL fight\ANT-1SG
my mouth is open to speak. I stand (here) after I fought

mrj=j pnq.n=j
mrj-j pnq:n-j
board(M.SG)-1SG draw\ANT-1SG
by my board/weapon??? I drew

310 mwy=j snf.n=j nt.t m X.t=j ja.n=j
mwy-j snf:n-j nt:t m= X:t-j ja:n=j
water(M.SG)-1SG empty\ANT-1SG REL:F.SG INESS body:F(.SG)-1SG wash\ANT-1SG
my urine, I emptied what was in my body, I washed

SAm.w=j
SAm-w-j
soiled_linen(M.SG)-1SG
my dirty cloths.

311 xn=j xpr(.w) mAr=j Dr(.w)
xn-j xpr(-w) mAr-j Dr(-w)
speech(M.SG)-1SG transform\RES(-3SG.M) misery(M.SG)-1SG end_up\RES(-3SG.M)
My speech has happened, my misery ended up,

xft Hr=k ptr
xft Hr-k ptr
in_front_of face(M.SG)-2SG.M what
in front of you. What

312 DAr.w=k jw wsf=k r th.t=k
DAr-w-k jw wsf-k r= th-t-k
need(M.SG)-2SG.M GRND hesitate\INF-2SG.M ALL= go_astray\INF-2SG.M
is your need? Your hesitation (leads) you to going astray,

jw awn-jb=k
jw awn-jb-k
GRND deceive\INF=heart(M.SG)-2SG.M
you will go mad

313 r swxA=k jw snm=k r
r= s:wxA-k jw snm-k r=
ALL= CAUS:be_fool\INF-2SG.M GRND greed(M.SG)-2SG.M ALL=
because of your greed, your greed (leads) to making

The Tale of Eloquent Peasant

sxpr xr.wyw=k
s:xpr xr-wyw-k
CAUS:transform\INF enemy-PL.M-2SG.M
your enemies.

314 jn-jw=k swt r gm.t ky sx.tj mj.tw=j
jn=jw-k swt r= gm:t ky sx:t-j mj-tw-j
Q-2SG.M PTCL ALL= find\INF another(M.SG) field:F.SG-ADJZ the_same_as-1SG
Will you find another peasant like me?

315 jn-jw wsf spr.y r aHa r rA
jn=jw wsf spr-y r= aHa r= rA
Q hesitate\PDA petitioner-M.SG ALL= stand\INF ALL= mouth(M.SG)
Will the petitioner hesitate and stand at the door

n pr=f
n= pr-f
GEN= house(M.SG)-3SG.M
of his house?

316 nn gr rdj.n=k mdw=f nn sDr
nn gr rdj:n-k mdw-f nn sDr
NEG be_silent\PA give\REL:ANT-2SG speak\SBJV-3SG.M NEG sleep\PA
There is no silent one, that you let it speak, there is no sleeping,

rdj.n=k rs=f
rdj:n-k rs-f
give\REL:ANT-2SG wake\SBJV-3SG.M
that you let it wake up,

317 nn xBA Hr sspd.n=k nn
nn xBA Hr s:spd:n-k nn
NEG destroy\PDA face(M.SG) CAUS:enliven\REL:ANT-2SG.M NEG
there is no one whose face is destroyed that you could enliven. There is no one

tm rA
tm rA
perish\PDA mouth(M.SG)
whose mouth is perished,

318 wn.n=k nn xm rdj.n=k rx=f
wn:n-k nn xm rdj:n-k rx-f
open\REL:ANT-2SG NEG be_ignorant\INF give\REL:ANT-2SG know\SBJV-3SG.M
that you could open. There is no ignorance, that you can let to educate,

nn wxA sbA.n=k
nn wxA sbA:n-k
NEG be_foolish\INF teach\ANT-2SG.M
there is no foolishness you could teach.

The Tale of Eloquent Peasant

319 {X}<x>sr.w Dw.t pw sr.w nb.w
 {X}<x>sr-w Dw:t pw sr-w nb-w
 dispel\PDA-PL.M evil:F(.SG COP official-PL(.M) every-PL(.M)
 Officials are the ones who should dispel an evil, they are lords of,

bw-nfr pw
 bw=nfr pw
 place(M.SG)=beautiful(M.SG) COP
 goodness

320 Hm.wt pw n.t sxpr nt.t Tz.w
 Hm:t-w pw n:t s:xpr nt:t Tz-w
 craftsman:F-PL COP GEN:F.SG CAUS:transform\INF REL:F.SG join\PDA-PL
 craftsmen of creating of everything that exists, who can join

tp Hsq jw.jn rf
 tp Hsq jw-jn rf
 head(M.SG) sever\PP come\CNSV PTCL
 severed head. Than

321 sx.tj pn r spr n=f 8.nw zp
 sx:t-j pn r= spr n-f 8-nw zp
 field:F.SG-ADJZ DEM:PROX(M. ALL= appeal\INF DAT-3SG.M 8-ORD times
 this peasant came to complain to him for the eighth time,

Dd=f jm.j-rA pr nb=j jw
 Dd-f jm-j=rA pr nb-j jw
 say\IPFV-3SG.M INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG) lord(M.SG)-1SG GRND
 he said: "Overseer of the house, my lord,

322 xr.tw n Hnt wA jw awn-jb
 xr-tw n= Hnt wA jw awn=jb
 fall\PASS DAT= be_greedy\INF far GRND deceive\PA=heart(M.SG)
 one falls down because of greed, greedy one has no

Sw=f m zp
 Sw-f m= zp
 be_free\IPFV-3SG.M INESS= matter(M.SG)
 (good) act,

323 jw wn zp=f n wh.t jw
 jw wn zp-f n= wh-t jw
 GRND exist\IPFV matter(M.SG)-3SG.M GEN= fail\INF GRND
 there is only act of failure.

awn-jb=k nn n=k s.t jw
 awn=jb-k nn n-k =s:t jw
 deceive\INF=heart(M.SG)-2SG.M NEG DAT-2SG.M =3SG:F GRND
 Your greed, it is not for you. You rob,

The Tale of Eloquent Peasant

awA=k
awA-k
rob\IPFV-2SG.M

324 nn jx(.t) n=k rdj A aHa zj r
nn jx(:t) n-k rdj A aHa zj r=
NEG goods(:F.SG) DAT-2SG.M give\PA PTCL stand\PA man(M.SG) ALL=
but without any profit for you. You let man stand against

zp=f nfr n wn-mAa
zp-f nfr n= wn=mAa
matter(M.SG)-3SG.M beautiful(M.SG) GEN= correctness(M.SG)
his good deed of correctness.

325 Xr.t=k pw m pr=k X.t=k
Xr:t-k pw m= pr-k X:t-k
belongings:F(.SG)-2SG COP INESS= house(M.SG)-2SG.M body:F-2SG.M
Your property is in your house, your belly

mH.t(j) wbn(.tj) j.t Ttf=s
mH-t(j) wbn(-tj) j:t Ttf-s
fill\RES-3SG.F overflow\RES-3SG.F barley:F.SG overflow\IPFV-3SG.F
is full and overflowing, barley overflows

326 Aq pr.w=s n tA
Aq pr-w-s n= tA
perish\IPFV surplus(M.SG)-3SG.F DAT= land(M.SG)
its surplus perishes on land.

327 jT.w awA nHm.w sr.w jr.n.tw
jT-w awA nHm-w sr-w jr:n-tw
thief-M.SG robber(M.SG) take_away\PDA-M.SG official-M.PL make\ANT-PASS
Thief, robber, burglar! Officials are appointed to

r {r} xsf r
r= {r=} xsf r=
ALL= {ALL=} punish\INF ALL=
punish, head towards

328 jy.t jb.w pw n Ad.w sr.w
jy-t jb-w pw n= Ad-w sr-w
come\PDA-NMLZ shelter-M.PL COP DAT= aggressor-M.SG official-M.PL
an evil, they are shelters for aggressor. Officials

jr.n.tw r xsf
jr:n-tw r= xsf
make\ANT-PASS ALL= punish\INF
are appointed to punish

The Tale of Eloquent Peasant

329 r grg n rdj.n snD=k spr n=k
 r= grg n rdj:n snD-k spr n-k
 ALL= lie(M.SG) NEG give\ANT fear(M.SG)-2SG.M appeal\INF DAT-2SG.M
 head towards the lie. Fear of you doesn't let (people) to appeal to you,

n sjA.n=k jb=j gr
 n sjA:n-k jb-j gr
 NEG perceive\ANT-2SG.M heart(M.SG)-1SG be_silent\PDA
 but you don't perceive my heart. The (one of these) silent ones

330 ann sw r jr.t Tz.t n=k n
 ann =sw r= jr-t Tz:t n-k n
 return\RES-3SG.M =3SG.M ALL= make\INF complaint:F(.SG) DAT-2SG.M NEG
 turned himself to make a complaint to you. He

snD.n=f n twA.n=f s.t
 snD:n-f n= twA:n-f =s:t
 fear\ANT-3SG.M GEN= appeal\REL:ANT-3SG.M =3SG.F
 is not afraid of the one who he has complained to.

331 n jn sn=f r=k m=Xnw mrr.t jw
 n jn sn-f r-k m=Xnw mrr:t jw
 NEG bring\PASS brother(M.SG)-3SG.M ALL-2SG.M INESS=inside street:F.SG GRND
 His brother is not brought to you from the street.

Sd.w=k m sx.t
 Sd-w-k m= sx:t
 parcel_of_land-PL.M-2SG.M INESS= field:F.SG
 Your land is in the field,

332 jw fqA=k m spA.t jw aq.w=k
 jw fqA-k m= spA-t jw aq-w-k
 GRND reward(M.SG)-2SG.M INESS= district:F.SG GRND income-PL.M-2SG.M
 your reward is in the district, yours incomes

m Sna jw sr.w Hr rdj.t n=k
 m= Sna jw sr-w Hr= rdj-t n-k
 INESS= storehouse(M.SG) GRND official-M.PL SUPR= give\INF DAT-2SG.M
 are in the storehouse. The officials are still giving to you

333 jw=k Hr jT.t jn-jw=k m awA.y jw
 jw-k Hr= jT-t jn=jw-k m= awA-y jw
 GRND-2SG.M SUPR= take\INF Q-2SG.M INESS= robber-M.SG GRND
 and you still rod. Are you a robber?

sTA.tw n=k
 sTA-tw n-k
 move_to\PASS DAT-2SG.M
 (People) are to you.

The Tale of Eloquent Peasant

334 sk.w=k Hna=k r psS.wt Sdw.wt
 sk-w-k Hna-k r= psS:t-w Sdw:t-w
 troop-PL.M-2SG.M CNJ-2SG.ALL= portion:F-PL parcel_of_land:F-PL
 Your toops go with you to parcels of land. Do

jr mAa.t n
 jr mAa:t n=
 make\IMP true:F.SG DAT=
 maat to

335 nb mAa.t n.tj wn mAa.t n.t mAa:t=f
 nb mAa:t n:tj wn mAa:t n:t mAa:t-f
 lord(M.SG) true:F.SG REL:M.SG exist\IPFV true:F.SG GEN:F.SG true:F.SG-3SG.M
 the lord of maat, whose maat is maat.

336 ar Sfd.w gstj DHwtj
 ar Sfd-w gstj DHwtj
 reed(M.SG) scroll_of_papyrus-PL.M scribe's_palette(M.SG) Thovt(M.SG)
 Reed, papyrus and Thovt's palette,

337 Hr r jr.t jy.t nfr nfr.t
 Hr r= jr-t jy-t nfr nfr:t
 dread\IMP ALL= make\INF come\PDA-NMLZ beautiful(M.SG) be_beautiful\PDA-F
 Beware of making an evil. Good of the one who is good

nfr r=f
 nfr r-f
 beautiful(M.SG) ALL-3SG.M
 is good for him.

338 jw swt mAa.t r nHH hAA=s
 jw swt mAa:t r= nHH hA~A-s
 GRND PTCL true:F.SG ALL= eternity(M.SG) descend\IPFV-3SG.F
 True is for eternity, it goes down

339 m-a jrr s(.t) r Xr.t-nTr jw
 m=a jr~r =s(:t) r= Xr:t=nTr jw
 together_with make\PDA =3SG(:F) ALL= INFR-ADJZ=god(M.SG) GRND
 with the one who makes it to necropolis,

qrs.tw
 qrs-tw
 burry\PASS-3SG.M
 he is buried

340 =f smA tA jm=f n sjn.tw
 -f smA tA jm-f n sjn-tw
 unite\INF land(M.SG) INESS-ADJZ-3.SG.M NEG rub\PASS
 and united with the land there and his name

The Tale of Eloquent Peasant

341 rn=f tp tA {jw=f} jw
 rn-f tp= tA {jw-f} jw
 name(M.SG)-3SG.M on_the_top land(M.SG) {GRND-3SG.M} GRND
 won't be rubbed out from the land and (people) will remember him

sxA.tw=f Hr bw-
 sxA-tw-f Hr= bw=
 remember\PASS-3SG.M SUPR= place(M.SG)=beautiful(M.SG)
 because of goodness.

342 -nfr tp-Hsb pw n mdw-nTr jn jws.w
 =nfr tp=Hsb pw n= mdw=nTr jn jws-w
 correctness(M.SG) COP GEN= word(M.SG)=god(M.SG) FOC: balance-M.SG
 It is correctness of god's word, it is balance,

343 pw n g{r}sA.n=f jn mxA.t
 pw n g{r}sA:n-f jn mxA:t
 COP NEG tilt\ANT-3SG.M FOCZ balance:F.SG
 that is not tilted, it is balance,

344 pw n rdj.n=s Hr gs mk wj
 pw n rdj:n-s Hr= gs m:k =wj
 COP NEG give\ANT-3SG.F SUPR= side(M.SG) ATTN:2SG.M =1.SG
 that doesn't favor anything/anyone. Look, I

345 r jw.t mk ky r jw.t wSd=k
 r= jw-t m:k ky r= jw-t wSd-k
 ALL= go\INF ATTN:2SG.M other(M.SG) ALL= go\INF question\PASS-2SG.M
 will go (away), (but) another will come and you will be questioned.

346 m wSb.w m wSd gr
 m= wSb-w m= wSd gr-
 PROH answer-PL.M INESS= question\PDP(M.SG) be_silent\PDA-M.SG
 Do not reply as the one who is questioned and is silent!

347 .w m pH n.tj n pH.n.tw=f n
 -w m pH n:tj n pH:n-tw-f n
 PROH attack\ADVZ REL:M.SG NEG attack\ANT-PASS-3SG.M NEG
 Do not attack to the one who should not be attacked. You are not

zf
 zf
 be_merciful\ANT-2SG.M
 merciful,

348 .n=k n mn.n=k n sksk
 :n-k n mn:n-k n sksk
 NEG suffer\ANT-2SG.M NEG destroy\ANT-2SG.M
 you don't suffer, you are not destroyed,

The Tale of Eloquent Peasant

349 .n=k n rdj.n=k n=j DbA.w n md.t
 :n-k n rdj:n-k n-j DbA-w n= md:t
 NEG give\ANT-2SG.M DAT-1SG compensation-M.SG GEN speech:F.SG
 and you still you don't give me any compensation for this beautiful

350 tn nfr.t prr.t m rA n
 tn nfr:t pr~r-t m= rA n=
 DEM:PROX.F.SG beautiful:F.SG come_forth\PA-F INESS= mouth(M.SG) GEN=
 speech, that is (like that which) comes out from the mouth of

ra Ds=f
 ra Ds-f
 Re(M.SG) person(M.SG)-3SG.M
 Re himself!

351 Dd mAa.t jr mAa.t Dr-n.tjt wr=s
 Dd mAa.t jr mAa.t Dr=n.tjt wr-s
 say\IMP maat:F.SG make\IMP maat:F.SG because be_great\IPFV-3SG.F
 Say maat, do maat, because it is great,

352 aA=s wAH=s gm.tw kf.t=s
 aA-s wAH-s gm-tw kf-t-s
 great\IPFV-3SG.F endure\IPFV-3SG.F find\PASS uncover\INF-3SG.F
 it is mighty and it is enduring. Its uncovering

353 zb=s r jmAx jn gsA
 zb-s r= jmAx jn gsA
 go\IPFV-3SG.F ALL= dignity(M.SG) FOCZ tilt\IPFV
 makes (man) dignified. Could balance

354 jws.w Hnkw.w=f pw
 jws-w Hnkw-w-f pw
 balance-M.SG scale_pan_PL.M-3SG.M COP
 be tilted, when its scale-pans are that

355 fAy.w x.wt n xpr.n pr
 fAy-w x:t-w n xpr:n pr
 weigh\PDA-PL thing:F-PL NEG transform\ANT surplus-M.SG
 measures things (correctly), so deflection from the norm cannot happen.

356 .w n tp-Hsb n spr.n zp Xz r
 -w n= tp=Hsb n spr:n zp Xz r=
 GEN= correctness(M.SG) NEG reach\ANT matter(M.SG) vile(M.SG) ALL=
 Misdeed doesn't reach

357 {r} dmj Xr.j-zA r sAH tA
 {r=} dmj Xr-j=zA r= sAH tA
 {ALL=} town(M.SG) INFR-ADJZ(M.SG)=back(M.SC) ALL= reach\INF land(M.SG)
 the landing place, (but) just man(?) will reach the land.

The Tale of Eloquent Peasant

B2-91 jw.jn rf sx:tj pn r spr n=f
 jw-jn rf sx:t-j pn r= spr n-f
 come\CNSV PTCL field:F.SG-ADJZ DEM:PROX.M.SG ALL= appeal\INF DAT-3SG.M
 And the peasant went to complain to him

9.nw zp
 9-nw zp
 9-ORD time(M.SG)
 for the ninth time.

92 Dd=f jm.j-rA pr nb=j
 Dd-f jm-j=rA pr nb-j
 say\IPFV-3SG.M INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG) lord(M.SG)-1SG
 He said: "Overseer of the house, my lord!"

mxA.t pw n.t
 mxA:t pw n:t
 scale:F.SG COP GEN:F
 Tongue of people is

93 rmT.w ns=sn jn jws.w Dar
 rmT-w ns-sn jn jws-w Dar
 people-PL.M tongue(M.SG)-3PL.M FOCZ balance-M.SG seek\PDA
 their scale, it is the balance that reveals

94 DA.t jr xsf.t r xsf n=f
 DA:t jr xsf-t r= xsf n-f
 deficiency:F.SG make\PDA punish\INF ALL= punish\PP DAT-3SG.M
 deficiency and makes punishment to the one who should be punished.

zn.tw tp-Hsb r=k
 zn-tw tp=Hsb r-k
 separate\PASS correctness(M.SG) ALL-2SG.M
 Corectness is separated from you (???) [...]

95 [...] grg xpr Xr.t=f
 [...] grg xpr Xr:t-f
 [...] lie(M.SG) transform\RES belongings:F.SG-3SG.M
 [...] lie is changed, that what belongs to it (i.e. lie),

96 ann s(j) mAa.t r aqA=f x.wt pw n.t
 ann =s(j) mAa:t r= aqA-f x:t-w pw n:t
 return =3SG.F maat:F.SG ALL= correctness-3SG.M thing:F-PL COP GEN:F
 maat returns it to is correctness. Matters of lie are ...

97 grg mAa.t swAD=f pw n nw.tw=f
 grg mAa:t s:wAD-f pw n nw-tw-f
 lie(M.SG) maat:F.SG CAUS:prosper\IPFV-3SG.M COP NEG
 really, it (i.e. lie) prospers and never get tired.

The Tale of Eloquent Peasant

98 jr Sm grg jw=f tnm=f n
 jr Sm grg jw-f tnm-f n
 TOPZ go\PDA(M.SG) lie(M.SG) GRND-3SG.M go_astroy\IPFV-3SG.M NEG
 The one who goes (with/in) lie, he goes astray and doesn't

99 DA.n=f m mXn.t n(n)? sSA
 DA:n-f m= mXn:t n sSA
 cross\ANT-3SG.M INESS= ferry-boat:F(.SG) NEG s:be_skipwrecked
 cross in ferry-boat and he cannot be shipwrecked.

100 jr xwd Xr=f nn ms.w=f
 jr xwd Xr-f nn ms-w-f
 TOPZ be_rich\PP INFR-3SG.M NEG child-PL(.M)-3SG.M
 Concerning the one who is enriched by that without his children

101 nn jwa.w=f tp tA jr sqdd
 nn jwa-w-f tp tA jr sqdd
 NEG heir-PL(.M)-3SG.M on_the_top land(M.SG) TOPZ sail\PA
 without his heirs on land. Concerning the one who sails

102 Xr=f n sAH.n=f tA n mnj.n
 Xr-f n sAH:n-f tA n mnj:n
 INFR-3SG.M NEG reach\ANT-3SG.M land(M.SG) NEG reach\ANT
 in it (i.e.lie), he doesn't reach land, his boat

103 dp.t=f r dmj=s m dns n
 dp:t-f r= dmj-s m dns n
 boat:F(.SG)-3SG.M ALL= town(M.SG)-3SG.F PROH be_heavy\ADVZ NEG
 doesn't reach to its town/landing place. Don't be heavy, you

jz=k
 jz-k
 be_light\old\PFV
 haven't been old,

104 m jhm n xAx=k m nma m
 m jhm n xAx-k m nma m
 PROH move_slowly\ADVZ NEG haste\PFV-2SG.M PROH be_biased\ADVZ PROH
 Don't move slowly, you haven't hastened?, don't be biased, don't

sDm n
 sDm n=
 hear\ADVZ DAT=
 listen to

105 jb m Hbs Hr=k r rx.n=k
 jb m Hbs Hr-k r= rx:n-k
 heart(M.SG) PROH cover\ADVZ face(M.SG)-2SG.M ALL= know\REL:ANT-2SG.M
 heart, don't cover your face to someone you know,

The Tale of Eloquent Peasant

m Sp Hr=k r
 m Sp Hr-k r=
 PROH be_blind\ADVZ SUPR-2SG.M ALL=
 don't be blind to

106 dgA.n=k m nj twA tw
 dgA:n-k m nj twA =tw
 see\REL:ANT-2SG.M PROH drive_away\ADVZ be_inferior\PA =2SG.M
 someone you have seen, don't drive away the one who is inferior to you.

hA=k
 hA-k
 descend\IPFV-2SG.M
 When you descend (to the inferior),

107 m wzf smj.t Tz=k
 m= wzf smj-t Tz-k
 PROH neglect\INF complain\INF muster\REL-2SG.M
 do not neglect complains you have mustered.

108 jr n jr n=k m sDm n
 jr n= jr n-k m sDm n
 make\IMP DAT= make\PD\DAT-2SG.M PROH hear\ADVZ DAT=
 Act for the one who acts for you, do not listen to

bw-nb r=f njs zj
 bw=nb r-f njs zj
 place(M.SG)=every(M.SG) ALL-3SG.M call_upon\IPFV man(M.SG)
 anyone (who is) against him. Man calls (to you)

109 r zp=f n wn-mAa nn sf
 r= zp-f n= wn=mAa nn sf
 ALL= matter(M.SG)-3SG.M GEN= corectness(M.SG) NEG yesterday(M.SG)
 because of his matter of rightness. There is no yesterday

n wzf
 n= wzf
 GEN= neglect\PDA(M.SG)
 for the one who is ignorant,

110 nn xnms n zX mAa.t nn hrw
 nn xnms n= zX mAa:t nn hrw
 NEG friend(M.SG) DAT= deaf\PDA(M.SG) maat:F(.SG)NEG day(M.SG)
 there is no friend to the one who is deaf (to) maat, there is no beautiful

111 nfr n awn-jb xpr
 nfr n= awn=jb xpr
 beautiful(M.SG) DAT= deceive\INF=heart(M.SG) transform\IPFV
 day for the greedy one. The one who complained

The Tale of Eloquent Peasant

wTz.w m
wTz-w m=
announce\PA-M.SG INESS=
becomes

112 mAr mAr r spr
mAr mAr r= spr
wretched_person(M.SG) wretched_person(M.SG) ALL= appeal\PA
the wretched one, the wretched one will be the one who complains,

113 xpr xft(-j) m smA.w mk wj
xpr xft(-j) m= smA-w m:k =wj
transform\IPFV against(-ADJZ) INESS= slay\PA-M.SG ATTN:2SG.M =1.SG
the enemy becomes murderer. Look, I am

Hr spr
Hr= spr
SUPR= appeal\INF
complaining

114 n=k n sDm.n=k s.t jw=j r Sm.t
n-k n sDm:n-k =s:t jw-j r= Sm-t
DAT-2SG.M NEG hear\ANT-2SG.M =3SG.F GRND-1SG ALL= go\INF
to you, (but) you don't listen it. I will go

spr=j
spr-j
appeal\SBJV-1SG
to complain

115 Hr=k n jnpw rdj.jn jm.j-rA
Hr-k n= jnpw rdj-jn jm-j=rA
SUPR-2SG.M DAT= Anup(M.SG) give\CNSV INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG)
about you to Anup." Than overseer of the house

pr
pr
house(M.SG)

116 mrw sA Rnsj Sm jm.j-sA 2 r
mrw sA Rnsj Sm jm.j=sA 2 r=
Meru son(M.SG) Rensi go\SBJV INESS-ADJZ(M.SG)=guard\INF 2 ALL=
Rensi, son of Meri, sent two guards to

an n=f
an n-f
return\INF DAT-3SG.M
bring him back.

The Tale of Eloquent Peasant

117 wn.jn sx.tj pn snD jb=f
 wn:jn sx:t-j pn snD jb-f
 CJVB:CNSV field:F.SG-ADJZ DEM:PROX(M.SG) fear\RES(-3SG.M) think\IPFV-3SG.M
 Than this peasant was afraid, he thinks

jr.tw
 jr-tw
 make\PASS
 (about) what will be done

118 r xsf n=f Hr md.t tn
 r= xsf n-f Hr= md:t tn
 ALL= punish\INF DAT-3SG.M SUPR= speech:F.SG DEM:PROX.F.SG
 to punish him because of this speech

Dd.t.n=f Dd.jn sx.tj pn
 Dd:t:n-f Dd-jn sx:t-j pn
 say\REL:F:ANT-3SG.M say\CNJV field:F.SG-ADJZ DEM:PROX(M.SG)
 that he said. Than this peasant said:

119 xsf.w n jb m mw DA.t
 xsf-w n= jb m= mw DA-t
 approach(M.SG) GEN= be_thirsty\PA INESS= water(M.SG) turn\INF
 "Approach of thirsty man to water, turning

rA
 rA
 mouth(M.SG)
 the mouth

120 n Xrd n sbn.t m jrT.t
 n= Xrd n= sbn-t m= jrT-t
 DAT= child(M.SG) GEN= suck\INF INESS= milk-F.SG
 of the suckling to milk.

121 ntf mwt n nH.y mA=f n
 ntf mwt n= nH-y mA-f n=
 3SG.M death(M.SG) DAT= ask_for\PA see\SBJV-3SG.M GEN=
 It is death for the one who asks when he sees

jy=f
 jy-f
 come\IPFV-3SG.M
 it/he comes.

122 jy wdf mwt=f r=f Dd.jn
 jy wdf mwt-f r-f Dd-jn
 come\IPFV delay\INF death(M.SG)-3SG.M ALL-3SG.M say\CNSV
 The delay of his death comes to him."

The Tale of Eloquent Peasant

jm.j-rA pr
 jm-j=rA pr
 INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG)
 Overseer of the house,

123 mr.y zA rnsj m snD sx.tj
 mr-y zA rnsj m snD sx:t-j
 love\PDP-M.SG son(M.SG) Rensi PROH fear\ADVZ field:F.SG-ADJZ
 Rensi, son of Meru, said: "Don't be afraid, peasant,

mk
 m:k
 ATTN:2SG.M
 look,

124 jr=k r jr.t Hna=j rdj.jn sx.tj
 jr-k r= jr:t Hna-j rdj-jn sx:t-j
 make\IPFV-2SG.M ALL= act:F.SG CNJ-1SG give\CNSV field:F.SG-ADJZ
 you did (it?) to act with me. Than this peasant

pn
 pn
 DEM:PROX(M.SG)
 made

125 anx Hr wnm=j A m t=k
 anx Hr= wnm-j A m= t-k
 oath(M.SG) SUPR= eat\SBJV-1SG PTCL INESS= bread(M.SG)-2SG.M
 an oath: "I will eat your bread

zwr=j A
 zwr-j A
 drink\SBJV-1SG PTCL
 and I will drink

126 [H(n)q.t] =k r nHH Dd.n jm.j-rA
 [H(n)q.t] -k r= nHH Dd:n jm-j=rA
 [beer(M.SG)]-2SG.¡ ALL= eternity(M.SG) say\ANT INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG)
 your (bear?) for eternity." Overseer of

pr
 pr
 house(M.SG)
 the house

127 mrw sA Rnsj zA grt Aa
 mrw sA Rnsj zA grt Aa
 Meru son(M.SG) Rensi IMP PTCL here
 Rensi, son of Meru, said: "Wait here

The Tale of Eloquent Peasant

128 sDm=k nAy=k n spr.w:t rdj.jn=f
sDm-k nAy-k n= spr:t-w rdj-jn-f
hear\SBJV-2SG.M DEM.PROX:PL-2SG.M GEN= complaint-PL:F give\CNSV-3SG.M
and listen to your complaints!" Than he let

Sd.t(w) [...]
Sd-t(w) [...]
read\PASS [...]
read

129 Hr ar.t mA.t spr.t nb.t r Xr.t [...]
Hr= ar-t mA:t spr:t nb:t r= Xr:t [...]
SUPR= scroll:F.SG new:F.SG complaint:F.SG every:F.SG ALL= INFR:F.SG [...]
on the new scroll of papyrus (and) every complaint according to [...].

130 saq.jn s(j) jm.j-rA pr
s:aq-jn =s(j) jm-j=rA pr
CAUS:enter\CNSV =3SG.F INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG)
Than the overseer of the house,

mrw sA Rnsj
mrw sA Rnsj
Meru son(M.SG) Rensi
Rensi, son of Meru, send it

131 n Hm n nswt-bj.tj nb-kA.w-ra
n= Hm n= nswt=bj:tj nb=kA-w=ra
DAT= Majesty(M.SG) GEN= KOULE lord(M.SG)-ka-M.PL-Ra
to the Majesty of the King of Upper and Lower Egypt, Nebkaure,

mAa-xrw wn.jn nfr st Hr
mAa=xrw wn-jn nfr =st Hr=
true(M.SG)=voice(M.SG) exist\CJNV beautiful(M.SG) =3SG.C SUPR=
justified. It pleased

jb=f
jb-f
heart(M.SG)-3SG.M
his heart

132 r x.wt nb.(w)t nt.t m tA pn
r= x:t-w nb:t-w nt:t m= tA pn
ALL= thing:F-PL every:F(-PL) REL:F.SG INESS= land(M.SG) DEM:PROX.M.SG
more than anything else in this whole land.

r Dr=f Dd.jn Hm=f
r= Dr-f Dd-jn Hm-f
ALL= limit-3SG.M say\CNSV Majesty-3.SG.M
Than his Majesty said:

The Tale of Eloquent Peasant

133 wDa tw Ds=k sA mrw Rnsj rdj.jn
wDa =tw Ds-k sA mrw Rnsj rdj-jn
judge\IMP =2SG.M person(M.SG)-2SG.M son(M.SG) Meru Rens;give\CNSV
"Judge yourself, son of Meru, Rensi." Than

jm.j-rA pr
jm-j=rA pr
INESS-ADJZ(M.SG)-mouth(M.SG) house(M.SG)
overseer of the house

134 mrw sA Rnsj Sm jm.j-sA 2 r [...]
mrw sA Rnsj Sm jm.j=sA 2 r= [...]
Meru son(M.SG) Rensi go\SBJV INESS-ADJZ(M.SG)=guard\INF 2 ALL= [...]
son of Meru, Rensi, sent two guards to [...]

135 aHa.n=f jn jr wp.wt m [...]
aHa:n-f jn jr wp-w:t m= [...]
CJVB:ANT-3SG.M bring\PASS make\PASS message-PL:F INESS= [...]
Than he was brought and inventory was made [...]

136 aHa.n gm n=f tp.w 6 Hr.w r [...]
aHa:n gm n-f tp-w 6 Hr-w r= [...]
CJVB:ANT find\PASS DAT=3SG.M head-PL.M 6 apart_from ALL= [...]
There was found for him 6 persons apart from ...

137 r Sma=f r bd.t=f r
r= Sma-f r= bd:t-f r=
ALL= upper_Egyptian_grain(M.SG)-3SG.M ALL= emmer:F.SG-3SG.M ALL=
to his upper Egyptian grain, to his emmer,

aA.w=f
aA-w-f
donkey-M.PL-3SG.M
to his donkeys,

138 r Saw=f r aw.t [...]
r= Saw-f r= aw:t [...]
ALL= swine(M.SG)-3SG.M ALL= herd:F.SG? [...]
to his swine and (his) herd of [...].

139 nm.tj-nxt pn n sx.tj
nm.tj=nxt pn n= sx:t-j
Nemti=be_strong\RES-3SG.M DEM:PROX(M.SG) DAT= field:F.SG-ADJZ
[...] this Nemtinakht to this peasant [...]

pn [...]
pn [...]
DEM:PROX(M.SG) [...]

The Tale of Eloquent Peasant

140 [...] =f nb.t [...]
 [...] -f nb:t [...]
 [...] -3SG.M every:F.SG [...]
 [...] his every [...]

141 n nm.tj-nxt pn [...]
 n= nm.tj=nxt pn [...]
 DAT=/GEN= Nemti=be_strong\RES-3SG.M DEM:PROX(M.SG) [...]
 [...] for/of this Nemtinakht [...]

142 jw=f pw
 jw-f pw
 go\IPFV-3SG.M COP
 The end.

Tyto překlady byly vypracovány s finanční podporou grantu poskytnutého GAUK č. 528216 s názvem Staroegyptské povídky z období Střední říše – překlad, analýza a zpřístupnění gramatické struktury textů obecné lingvistiky, řešeného na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy.